

とよはしのがっこうあんない
豊橋市の学校案内

Guia de informações sobre as
Escolas Públicas de Toyohashi



保護者の方は、この冊子を学校に提示してください。1ページに学校での転入手続きについての説明がありますので参考にしてください。

Senhores pais e responsáveis

Favor apresentar esse guia de informações na Escola.

Na página 1 estão descritos os procedimentos para a realização da matrícula na escola. Esperamos que seja útil aos senhores.

豊橋市教育委員会
外国人児童生徒指導検討委員会
Secretaria de Educação de Toyohashi
Comissão de Avaliação da Educação dos Alunos Estrangeiros

ブラジルから来日された皆さんへ

日本へようこそ！

日本の学校生活は、あなたのお国の学校生活とは大きな違いがあり、とまどうことがあるのではないかと思います。この冊子は、日本の学校生活を理解してもらい、お子さんが毎日楽しく学校生活を送れることを願って作成したものです。どうか、よく読んで参考にされ、適切なアドバイスをしてあげてください。

この冊子は、主に小学校の生活やきまりについて書いてあります。教科や部活動などは中学校と違っています。また、内容によって、あなたのお子さんの通う学校と違う点も含まれていますが、一つの例として理解してください。

あなたのお子さんをはじめ、あなた方の日本での生活が、より幸せになることを祈っています。なおこの冊子は、1991年に作成したものを改めて作成し直したものです。

2002年 4月

豊橋市教育委員会
外国人児童生徒指導検討委員会 委員長

Senhores que vieram do Brasil

Sejam bem vindos ao Japão !

Devido às grandes diferenças existentes entre as escolas do Japão e do Brasil, os senhores poderão encontrar dificuldade em relação a normas e procedimentos. Este manual foi elaborado com a finalidade de apresentar o cotidiano escolar das escolas japonesas aos senhores responsáveis, para que os alunos possam ter uma vida escolar agradável. Esperamos que os senhores leiam o manual com atenção, e que ele sirva para orientar e incentivar as crianças de uma maneira melhor.

As informações desse manual se referem principalmente à escola primária(1ª a 6ª série). As matérias e as aulas dos grupos de atividades (BUKATSUDO) ministradas para os alunos do curso primário (1ª à 6ª série), diferem com as do curso ginásial.

Tome este manual como referência das normas escolares. Provavelmente os senhores observarão itens que irão diferir das respectivas escolas nas quais seus filhos estão, ou passarão a frequentar.

Esperamos que aqui, a vivência dos senhores e a dos seus filhos, sejam as melhores possíveis.

Essa é uma edição revisada do guia publicado em 1991.

Abril de 2002

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO DE TOYOHASHI

Presidente da Comissão de Avaliação da Educação de Alunos Estrangeiros

ÍNDICE 目次

Introdução はじめに-発行にあたって

1. Escola do Japão 日本の学校.....	2
(1) Sistema Educacional 教育制度.....	2
(2) Conteúdo dos Estudos 学習内容.....	3
(3) Procedimento para ingressar na Escola Primária ou Ginásial 小学校に入学(編入学)するための手続き.....	3
Na prefeitura 市役所での手続き.....	3
Em relação à escola onde vai estudar 転入した学校について-学校で確認すること.....	4
Sobre as despesas e formas de cobrança 学校でかかる費用と集金方法について.....	5
Sobre o preenchimento da Ficha Individual do Aluno 児童生徒生活調査の記入についてのお願い.....	7
Procedimento para transferência de escola 転校する時の手続き.....	7
No caso de retornar ao país de origem 帰国するときの手続き.....	7
Materiais necessários para ingressar na escola 転入時に購入するもの.....	7, 8
2. Ida à escola a partir de amanhã 明日からの登校.....	9
(1) A ida à escola 登校.....	9
(2) O que levar 持ち物.....	9
(3) As diferenças da escola japonesa 日本の学校はこんなところが違います.....	10
(4) Ida à escola em épocas de tufão(Taifuu) 台風時の登下校.....	10
3. Vida na escola 学校生活.....	11
(1) Um dia na escola 学校の日.....	11
Aspectos da semana e programação diária 1週間の予定と1日の日程.....	11
Atividades da manhã 朝の活動.....	11
Aulas e intervalos 授業と休み時間.....	12
Merenda Escolar 給食.....	12
Limpeza 清掃.....	12
Reunião de saída 帰りの会.....	13
Atividades Esportivas e Culturais (BUKATSU) 部活動について.....	13
Programação diária/semanal das Escolas Primárias 日課表(小学校の例).....	14
Programação diária das Escolas Ginásiais 日課表(中学校の例).....	15
(2) Currículo escolar 学習内容.....	16
4. Atividades Escolares Anuais 学校の1年のいろいろな行事.....	17
(1) Eventos Escolares 学校行事について.....	17
(2) Programação de atividades da Escola Primária 学校の1年といろいろな行事の計画(小学校).....	17
(3) Explicação das atividades do Primário 小学校の行事内容.....	18
(4) Programação de atividades da Escola Ginásial 中学校の行事計画.....	19
(5) Explicação das atividades do ginásio 中学校の行事内容.....	20
5. Programa de saúde escolar 学校保健.....	22
(1) Enfermaria 保健室.....	22
(2) Exame médico periódico 定期健康診断.....	22
(3) Prevenção escolar contra doenças contagiosas 学校伝染病.....	22
(4) Centro de saúde escolar スポ - ツ振興センター.....	23
6. Pedido aos familiares 家庭へのお願いについて.....	24
(1) Aprender a língua japonesa 日本語を覚えましょう.....	24
(2) Não desistir dos estudos 学校をやめないで.....	24
(3) Não faltar 休まないで.....	25
(4) Não esquecer de avisar se for faltar 欠席の連絡を忘れずに.....	25
(5) Consulta Educacional 教育相談について.....	26
Como avisar quando for faltar 学校を休む時の連絡の仕方.....	27
添付資料: 児童生徒生活調査票、名札・ゴム印注文書、保健調査表、スポ - ツ振興センター - 加入申込書、教材の注文表	
Anexo: Ficha Individual do Aluno, Pedido de crachá e carimbo escolar, Formulário de Pesquisa de Saúde, Ficha de inscrição do Centro de Seguro Escolar, Pedido de materiais escolares	

日本の学校

(1) 教育制度

日本の義務教育は、9年間と決められています。6才を過ぎた4月に、小学校へ入学します。小学校は、6年間通います。その後、12才になると中学校に進学し、さらに3年間の教育を受けなければなりません。その9年間の授業料、教科書代は無料です。ただし、教科書の他に、参考書や連絡帳を使用することがあり、それらについては有料となります。また昼食は学校で食べるため、その費用を毎月集金しています。(集金についてを参照)

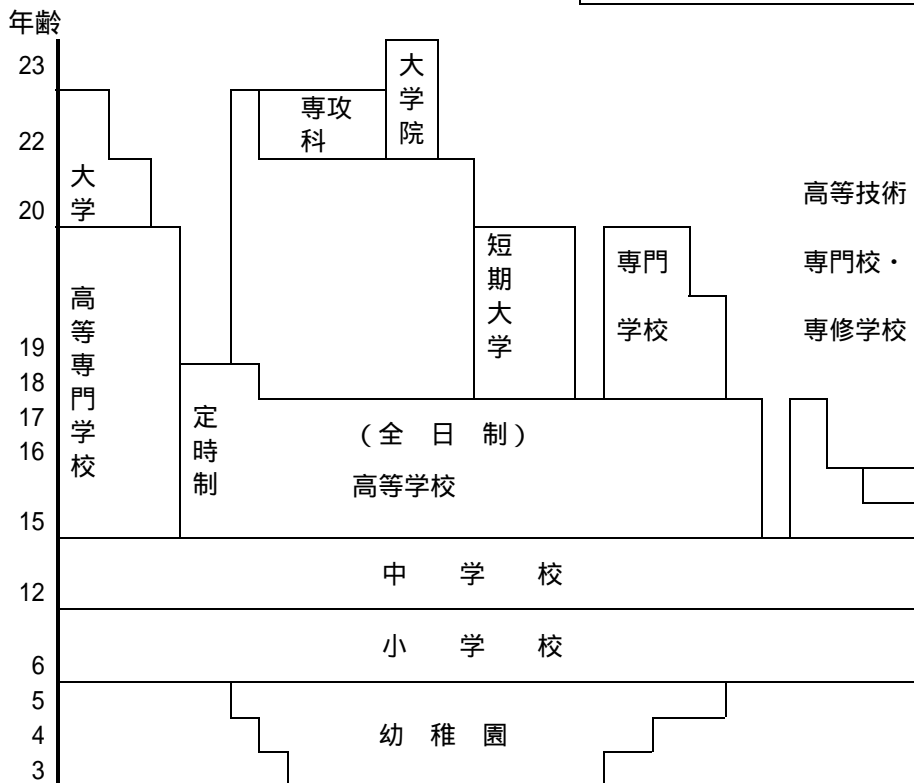
義務教育のため、15歳以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がない限り、留年することはありません。年齢によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子どもの年齢に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は、4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

日本の学校は、どこも皆、同じ内容の教育をしています。1クラスの人数は、40人以内になっています。男女共学です。

先生は、すべて大学を卒業し、教員の資格が持っています。外国人も日本人と平等に扱いますから安心してください。学校の教育が自国のやり方と違うため、不都合を感じたり困ったりした場合には担任の先生に相談してください。日本の学校には、保護者と先生が子どものことを話し合う教育相談の機会が設けられています。(学校行事・教育相談の項参照)

9年間の義務教育を終えた後は、高等学校の3年間があります。現在、日本では90%以上の生徒が高等学校に進学しています。ただし、高等学校に入るには、入学試験を受けて合格する必要があります。その他の高等教育については図を参考にしてください。

わが国の学校制度



1. Escola do Japão

(1) Sistema Educacional

No Japão, o ensino é obrigatório por 9 anos. Após completar 6 anos de idade, no mês de abril, todas as crianças ingressam na Escola Primária, que tem duração de 6 anos. Após completar 12 anos de idade, o aluno vai para o ginásio, que tem a duração de 3 anos. Nesse período de 9 anos de ensino obrigatório, o ensino e os livros didáticos são gratuitos, sendo cobrado apenas as despesas com refeição escolar e materiais didáticos extras. (ver na parte sobre despesas)

O ensino é obrigatório e por isso as pessoas com idade inferior a 15 anos são proibidas de trabalhar, mesmo em serviços temporários.

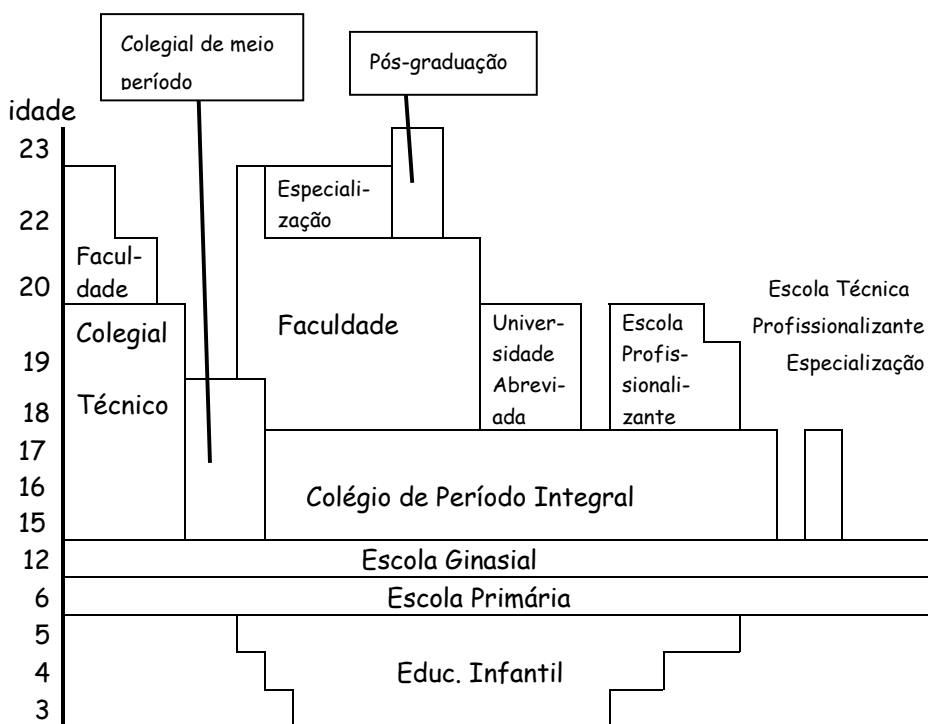
Não há repetência, a não ser que haja um motivo muito sério. A série é determinada pela idade e não pelo conhecimento, por isso alunos estrangeiros sem conhecimento da língua também são admitidos nas séries equivalentes à idade. No entanto, o período escolar do Japão vai de abril a março do ano seguinte; assim, a série nem sempre equivale à série que o aluno cursava no país de origem.

Todas as escolas têm o mesmo conteúdo de estudo.

Cada classe é composta por até 40 alunos, do sexo masculino e feminino.

Todos os professores possuem curso superior, com qualificação de licenciatura. Alunos estrangeiros e japoneses são tratados com igualdade. Como o sistema de ensino é diferente de um país para outro, podem surgir muitas dificuldades. Na escola japonesa há momentos para o professor e os pais conversarem sobre a educação das crianças. Procure o professor responsável e peça ajuda.

Depois dos 9 anos de ensino obrigatório, seguem-se 3 anos de ensino colegial. Atualmente, mais de 90% dos alunos japoneses seguem para o colegial. Para ingressar no colégio há exame de seleção. Veja no gráfico como se dá o prosseguimento dos estudos.



(2) 学習内容

小学校では、国語、算数、社会、理科、音楽、図工、体育などの教科を学習します。ただし、1・2年は、社会と理科をあわせて身近な日々の生活のことについて学ぶ「生活」という教科を学習するので、社会と理科はありません。また、5・6年には、家族の役割、家庭のあり方を考えたり、料理や裁縫を学習する家庭科という教科が加わります。

これら8教科の他に道徳、学級活動、総合的な学習の時間もあります。日本の公立学校では、特定の宗教を学習することはありませんので、道徳の時間に人間としての生き方について考え、学びます。総合的な学習の時間は、問題解決能力や学び方・ものの考え方を身に付けます。学級活動は、自分の学級の仲間たちと学級の問題を話し合ったり、親睦を深めるための時間です。

中学校では、これらの教科に、新しく「外国語」が加わります。外国語は、ほとんどの学校では英語を学びます。

(3) 小・中学校に入学（編入学）するための手続き 市役所での手続き

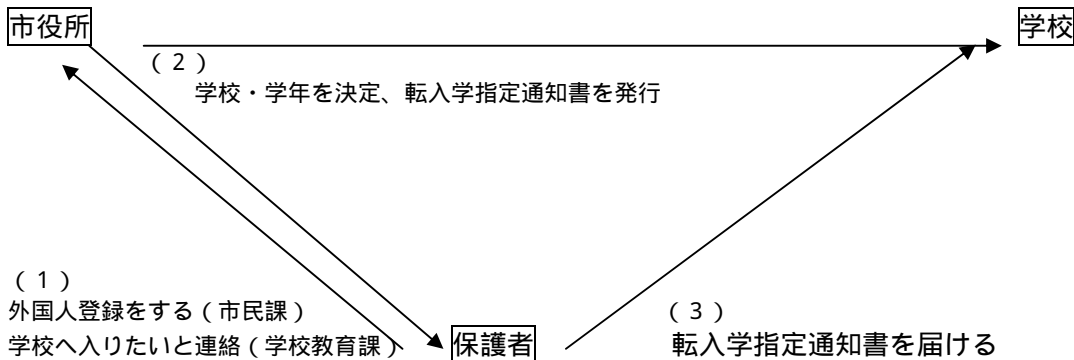
保護者は初めに市役所の市民課へ行きます。そこで、まず外国人登録の手続きを行ってください。

続いて、学校教育課をたずね、日本の学校に入学する意志があることを伝えてください。豊橋市では、この学校教育課が、入学転校退学等、子どもの学校に関する登録の窓口となっています。この先の転居のおりにも、ここでの手続きを忘れないでください。学校教育課では、通学する学校と学年を決め、「転入学指定通知書」を発行してくれますので子どもの生年月日と住所をまちがいに伝えてください。

この学校で、明日からの学校生活に関する具体的なガイダンスを受けてください。

大切なことがたくさんありますので、できれば日本語の通訳ができる人と行くことができるといいですね。

連絡 及び 転入学指定通知書



(2) Conteúdo dos Estudos

As disciplinas do Curso Primário são as seguintes: Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Música, Educação Artística e Educação Física. Nas 1ª e 2ª séries, existe a Educação do Cotidiano, que engloba as disciplinas de Estudos Sociais e Ciências, onde se estuda questões práticas do dia-a-dia. Nas 5ª e 6ª séries é incluída a matéria Educação Doméstica, que estuda a distribuição de serviços domésticos, a arte culinária e corte costura.

Além dessas disciplinas, há aulas de Educação Moral, Atividades Especiais e Estudos Gerais. Nas escolas públicas japonesas não há aula de religião, por isso, na aula de Educação Moral o aluno reflete sobre as questões relacionadas à convivência entre seres humanos. A matéria de Estudos Gerais tem por objetivo desenvolver a capacidade de resolver problemas, a maneira de estudar e a maneira de pensar. Na aula de Atividades Especiais, se discute os problemas da classe com os colegas de sala, com o objetivo de aprofundar os laços de amizade.

No ginásio se inclui o estudo de uma língua estrangeira, que na maioria das escolas é Inglês.

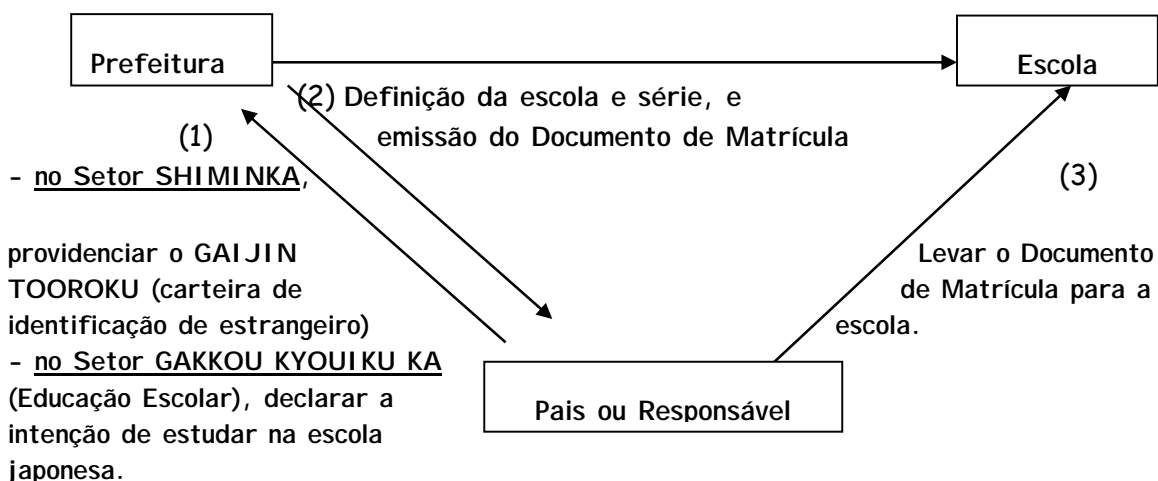
(3) Procedimento para ingressar na Escola Primária ou Ginásial

Na prefeitura

Primeiro os pais ou responsáveis devem ir à prefeitura e solicitar a carteira de identificação de estrangeiros (GAI JIN TOUROKU) no setor SHIMINKA.

Depois, ir ao Setor de Educação Escolar (GAKKOU KYOUIKU KA) e declarar a intenção de ingressar na escola japonesa. Na cidade de Toyohashi, o setor de Educação Escolar é responsável pelo ingresso, mudança, transferência, desistência, e tudo que se relaciona à escola da criança. Quando for mudar o local de residência, não esquecer de avisar o Setor de Educação Escolar da prefeitura. Nesse setor é definida a escola e a série que o aluno deverá cursar. Deve ser informado o nome, a data de nascimento e o endereço correto, pois esses dados serão usados no preenchimento do Documento de Matrícula (TEN NYUUGAKU SHITEI TSUUTISHO).

Ao receber o documento, levar para a Unidade Escolar que foi determinada e receber as instruções para iniciar as aulas. Como há muitos detalhes importantes, se possível, ir com uma pessoa que entenda a língua japonesa.



転入する学校について・確認しておくこと

最初に学校に行ったら、次のことを確認しておきましょう。

・学校名 : 豊橋市立 _____ 学校

・所在地 : 豊橋市 _____

・電話番号 : _____

・校長氏名 : _____

・学級名 : _____

・担任名 : _____

*受け入れ校の先生は、ローマ字等で必要事項を書き入れてあげてください。本ページに漢字の名称を合わせて書き入れてあげるのも親切です。

・日本語指導の先生 : _____

・自分の教室 ・自分の机 ・自分の靴箱 ・傘たて ・自分のロッカー

・職員室の場所 ・保健室の場所

・学校の始まる時間

本校の始業時刻は、 _____ 時 _____ 分です。

学校へは _____ 時 _____ 分ごろまでに登校しましょう。

・通学班、集合場所、集合時間

あなたの通学班は、 _____ 分 _____ 時 _____ 分に _____ へ集まります。

日本の小学校では近所の子ども同士が、それぞれのグループで登校します。このグループを通学班といいます。年長のリーダーが小さい子の世話をし、一緒に学校につれてきてくれます。このグループの名前、集まる場所、集まる時間を確認しておくことが大切です。中学校では、通学班でまとまって登校することはありません。各自が安全に気をつけて通学します。ただし、中学校でも通学路は決められています。

・通学路

日本では、道路が狭く、自動車の数が多いため道路が混んでいます。学校では、子どもたちが交通事故にあわないよう安全に学校まで来られる道を「通学路」と定め、決められた通学路を通過して登校するように指導しています。この通学路上の事故やけがもスポーツ振興センターの保障の対象になります。朝、グループの友達と登校するのが通学路ですので帰るときも、来たときと同じ道を通って帰るよう、子どもに指導してください。

スポーツ振興センター : 学校保健 (p23 参照)

Em relação à escola onde vai estudar, verificar as seguintes informações:

- nome da escola : TOYOHASHI-SHIRITSU GAKKOU
- Endereço:
TOYOHASHI-SHI
- Telefone: _____
- Nome do
Diretor: _____
- Classe: _____
- Nome do Professorresponsável: _____
- Nome do Professor especial de Língua Japonesa: _____
- Sala de aula - Carteira que irá utilizar - Local da sapateira-
Local para colocar o guarda-chuva - Armário para colocar a mochila-
Sala dos professores - Enfermaria
- Horário de início das aulas: - início _____ : _____ hs
- chegar na escola até às _____ : _____ hs.
- Grupo de ir à escola(TSUUGAKU HAN), o local e horário de encontro do grupo
- Seu grupo de ir à escola é: _____.
- O grupo se encontra às _____ : _____ hs, em _____.

A escola primária do Japão forma grupos de crianças que residem próximas para irem à escola. Esse grupo é chamado TSUUGAKU HAN. Um dos alunos mais velhos é o responsável pelo grupo para levar e cuidar dos alunos menores. É importante verificar o nome do grupo, o local e o horário de encontro. No ginásio não há grupos para ir à escola, cada aluno deve ir, tomando os devidos cuidados. No entanto, mesmo no ginásio, o trajeto é definido pela escola.

No Japão, as ruas são estreitas e, com muitos carros, elas ficam muito congestionadas. As escolas determinam o trajeto com a finalidade de dar maior segurança aos alunos, evitando acidentes de trânsito. Esse trajeto pré-determinado é chamado TSUUGAKU RO. Os gastos com o tratamento de acidentes ou ferimentos que ocorrerem nesse trajeto são cobertos pelo seguro do Centro de Saúde Escolar (SUPOUTSU SHINKOU SENTAA), que reembolsa 40% dos gastos com tratamento. O trajeto de ida dos grupos à escola é o TSUUGAKU RO. Oriente seus filhos para que também voltem pelo mesmo caminho.

* Centro de Saúde Escolar (SUPOUTSU SHINKOU SENTAA): Seguro Escolar (pg. 23)

学校でかかる費用と集金方法について

公立の小中学校において、中学3年生までの義務教育の間、教科書と授業料は無料です。ただし、画用紙やドリルのような教材費、修学旅行や遠足などの行事の費用、給食の費用などを、毎月、定期的に集金しています。

・教材費

漢字や計算を反復練習するための練習帳やノートの費用

図工や美術の時間に絵を書いたり、工作をしたりする時に使う紙や材料の費用

(月々、およそ、1000円以内ですが、学期の始めの5月と10月は多くなります。)

絵の具セット、習字道具、リコーダー、裁縫道具など授業に必要な道具の費用

(必要な時期に注文のための封筒が配布されます。注文するものにつけて、必要な現金を入れ、担任の先生に提出します。)

・給食費

日本の小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として、学校給食が実施されています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については保護者の負担となります。豊橋市では、一食約200円ですので1ヵ月あたり、3,500円~4,500円程度かかると思ってください。

・PTA会費

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深めあうために、保護者の代表を役員として選出し、広報活動や、研修活動、学校行事への協力など行っています。また、学校によっては、リサイクル活動、バザーなどを行い、その収益を教育活動に役立てています。この「PTA」活動のための会費は学校により異なりますが児童一人あたり1ヶ月100円~200円ぐらいです。半年または、一年分をまとめて集める学校が多いです。

これらの費用の集め方は、学校によって違いますが、次のような方法をとっている学校が多いです。

A．金融機関を通じての自動口座振替(次ページに制度、手続き方法について説明)

B．毎月、定期的に決まった金額を子どもを通じて担任に提出する方法

必要に応じて、子どもを通じて担任に提出する方法(習字道具、裁縫道具など)

入学された学校では、どのような集金方法をとっているのか確認のうえ、指定された日までに必ずご入金ください。

本校の集金方法は(A・B)です。毎月、()日ぐらいまでに納金してください。

Sobre as despesas e formas de cobrança

Nas escolas públicas primárias e ginásiais, fase de ensino obrigatório, os livros didáticos e as aulas são gratuitos. No entanto, os materiais extras para estudo, como caderno de exercícios, folhas de desenho, gastos com viagem cultural, excursão e refeição escolar são cobrados mensalmente.

- Despesas com material didático

- custo dos cadernos de exercício de KANJI e de cálculos
- custo com materiais de desenho e trabalhos de educação artística.

O valor mensal das despesas com material didático é por volta de ¥1000. No início do semestre, nos meses de maio e outubro, esse valor sofre um acréscimo.

- flauta, kit de material de pintura, de caligrafia japonesa e de corte e costura

Na ocasião, será entregue um envelope de pedido. Para fazer o pedido, os pais deverão escolher um kit de preferência, marcá-lo no envelope, pôr o dinheiro e devolver o envelope ao professor responsável.

- Despesas com Merenda Escolar

Na maioria das escolas japonesas primárias e ginásiais, a merenda escolar é uma atividade educativa. O custo da alimentação é pago pelos pais ou responsáveis. Na cidade de Toyohashi, cada refeição fica em torno de ¥200, sendo ¥3500 a ¥4000 por mês.

- Custo da Associação de Pais e Mestres

Nas escolas, existe a Associação de Pais e Mestres (PTA), que faz trabalhos de apoio às atividades educativas. Para melhorar o entrosamento dos pais e professores, são escolhidos representantes dos pais que dão apoio aos professores através de atividades como aulas experimentais de culinária, divulgação dos eventos da escola e colaboração na realização dos eventos. Há escolas em que o PTA realiza atividade de coleta de materiais recicláveis como jornais, revistas e latas, ou realiza bazar para arrecadar fundos para as atividades educativas da escola. A mensalidade do PTA varia de escola para escola, e gira em torno de ¥100 a ¥200 por aluno. Na maioria das escolas costuma-se recolher o valor por ano ou por semestre.

A forma de pagamento desses custos difere de escola para escola, mas geralmente é feita das seguintes maneiras:

A. Débito Automático em conta corrente (ver a explicação na página seguinte)

B. O aluno entrega mensalmente ao professor responsável o valor fixo pré-determinado.

O pagamento referente aos materiais específicos, que são encomendados por pedido, como kit de caligrafia e kit de material de corte e costura, deverá ser feito ao professor responsável, através do aluno.

Verificar na escola onde se matricular, qual o sistema de recolhimento utilizado e fazer o pagamento sem falta até o dia determinado.

Nesta escola, o recolhimento é feito pelo sistema _____ (A , B)

* 金融機関を通しての自動口座振替について

・しくみ

毎月一定日に給食費・教材費などを、保護者の預金口座から自動的に払い出し、学校の収納口座へ入金するシステムです。子どもが学校に現金を持参する手数がなくなり、紛失その他の事故が防げることとなります。また、保護者の方も現金を手元に用意する必要がありません。したがって、預金を下ろしにいたりする手間がなくなります。

・手続きの方法

1. 学校の指定の金融機関に預金口座を、保護者名義で開設してください。現在すでに預金口座のある方は、その口座を学費納入に利用していただければ結構です。

本校指定の金融機関は、

です。

2. 「学費口座振替依頼書」に必要事項を記入・捺印し、指定の金融機関へ提出してください。日本語が書けない場合は、印鑑と通帳と用紙をもって銀行に行くか、学校で記入の方法を相談してみてください。
3. 金融機関では、書類と通帳の印鑑を照合して、学校提出用の書類を返してくれますので、その書類を学校に提出してください。

手続きが完了されましたら、振替日の前日までに預金の預入をしていただければ、振替日には、自動的に学校に納入されます。

納入された金額と内訳については「学費自動振り替えのお知らせ」にてお知らせいたします。これは、担任の先生から、子どもを通して手渡されます。

尚、手続きをされてから振替処理ができるようになるまで、少し日数がかかりますので、その間は現金で集金させてもらう場合があります。

* 就学援助について

豊橋市では、小中学校の子どもの給食費や学用品費など、学校での学習に必要な費用を援助する事業を行っています。希望される方は下記により申請してください。なお、この制度を利用されても、子どもが学校で肩身のせまい思いをすることのないように細心の配慮をしています。必ず、保護者ご本人が手続きしてください。

- ・補助の内容 : 学用品費、給食費、新入学準備費、修学旅行費、むし歯治療費
- ・補助の対象 : 経済的に困りの方
- ・受付 : 豊橋市役所、東館 11 階、学校教育課

木曜日の午後はブラジル人の通訳の方が勤務しています。(1:00~4:00)

- ・申請に必要なもの : 給与所得の源泉徴収票または、前年度の所得証明書
源泉徴収票は勤務先から発行されます。所得証明書は市役所東館 2 階資産税課で発行します。双方とも所得のある方全員のものが必要です。(来日されたばかりの方は給与明細でも可)

印鑑

普通預金の通帳

* Sobre o sistema de Débito Automático em conta corrente

- Forma de funcionamento

O aluno não precisa levar o dinheiro para a escola, evitando-se assim, perder o dinheiro ou ser roubado. Os pais não terão necessidade de ter o dinheiro em mãos e não precisarão perder tempo para ir retirar o dinheiro no banco.

- Como se inscrever

1. Abrir uma conta no nome dos pais no banco determinado pela escola. Para quem já tem conta em um dos bancos indicados, poderá utilizá-la sem problemas.

O banco determinado pela escola é

2. Preencher o formulário GAKUHI KOUZA FURIKAE IRAISHO, carimbar e entregar no banco. Se não souber escrever em japonês, levar o carimbo e a caderneta da conta ao banco, ou pedir ajuda na escola.

3. No banco, irão verificar a autenticidade do carimbo, dos documentos e da caderneta bancária e irão devolver a via (folha) da escola. Os pais deverão levar essa via para a escola.

Após a abertura da conta, deixando o saldo referente ao valor determinado, o débito será feito automaticamente para a conta da escola.

O professor estará entregando o informativo GAKUHI JIDOU FURIKAE NO OSHIRASE (recibo).

Depois da inscrição, leva-se algum tempo até a efetivação do sistema de débito. Enquanto isso, o pagamento deverá continuar sendo feito em dinheiro na escola.

* Sobre a ajuda de custo

A cidade de Toyohashi oferece ajuda de custo para despesas escolares às pessoas com dificuldades financeiras. Quem desejar receber essa ajuda, deve fazer o pedido. A solicitação dessa ajuda de custo é feita pelos pais ou responsáveis. Tomaremos os devidos cuidados para que o seu filho não seja discriminado por estar recebendo esta ajuda.

- Gastos cobertos: custo de material escolar, refeição escolar, despesas referente ao ingresso na escola, viagem escolar e tratamento odontológico.

- Público alvo da ajuda de custo: pessoas com dificuldade financeira.

- Local para fazer o pedido: Prefeitura de Toyohashi, (prédio Leste, 11º andar, Setor de Educação Escolar - HIGASHI TOU, 11 KAI, GAKKOU KYOUIKU KA)

- Documentos necessários:

Comprovante de Imposto de Renda (GENSEN TYOUSHUU HYOU) ou Comprovante de renda (SHOTOKU SHOUMEI SHO) do ano anterior.

O GENSEN TYOUSHUU HYOU é emitido pelo empregador, e o SHOTOKU SHOUMEI SHO é emitido na prefeitura (prédio Leste, 2º andar, setor SHIZAN ZEI KA). É necessário o comprovante de todos os familiares que moram na mesma residência do aluno. Aos que chegaram recentemente ao Japão, poderá apresentar o hollerite.

Carimbo (Inkan)

Caderneta do banco

児童生徒生活調査票の記入についてお願い

学校で学ぶ児童、生徒のことで把握しておきたい項目について、記入していただきます。担任が家庭と連絡を取ったり、指導の参考として必要なものですので、きちんと記入し、すみやかに、入学した学校に提出してください。プライバシーに障りない程度で結構です。

氏名等はフルネームで正しくお書きください。

また、電話番号や住所、保護者の勤務先など、記載事項が変更された場合は学校まで、ご連絡ください。

転校するときの手続き

日本の公立小・中学校は、住む場所によって通学する学校が決まっています。そのため、転居にともなって学校も変わらなければならない場合があります。転居の予定がある時は、早めに学校に連絡してください。転居の日取りが決まった場合も、まず学校に知らせてください。新住所が校区外の場合は、転校の手続きをとります。

転校の手続きは、市役所の学校教育課で行います。新住所を告げ、「転入学指定通知書」を発行してもらいます。その書類を今まで通学していた学校に持っていきましょう。

学校では、その書類を見てコピーをとり、転校先の学校にあてて「在学証明書」を発行してくれます。お世話になった学校の先生方に挨拶し、給食費等の清算を済ませたら、「転入学指定通知書」と「在学証明書」、その学校で使っていた氏名のゴム印などを持って、新しい学校へ行きます。

引越しをしても転校したくないという場合は、学校教育課に相談してください。外国人で言葉がまだよくわからない子どもについては、日本語教育適応学級が設置されている学校への通学などが特例として認められるケースがあります。ただし、保護者は児童、生徒の通学に関する責任をすべて持つということがその条件になりますので、通学距離、通学時の安全等をよく考える必要があります。

帰国するときの手続き

帰国するときは、学校へ就学辞退届を提出してください。就学辞退届は学校にあります。

帰国の予定が決まったら、学校には出来るだけ早く連絡をしてください。

転入時に購入するもの

学校に入学したときに、毎日の学校生活に必要なものを購入していただきます。保護者が自分で購入するものと、学校で注文できるものがあります。必要なものは、学校によって違いますので、担任の先生と相談したり、購入方法、購入場所についてもお確かめください。

学校で購入、または、注文できるもの

- ・教科書（無償で配布されます）
- ・名札 ・氏名（ゴム印） ・学年に応じた学用品（次項参照）
- ・どうぐばこ など

家庭で用意していただくもの（学用品関係）

学用品関係	ランドセル	軽くてじょうぶなもの * 中学校ではそれぞれの学校指定のかばん
	ふでいれ	簡素でじょうぶなもの
	えんぴつ	Bのえんぴつを4本ぐらいと、赤色えんぴつ1本
	消しゴム	やわらかくて、よく消えるもの。かわったかたちのものやにおいのついたものなど、遊びの要素の強いものは避けてほしい。
	したじき	無地の物や、簡素なものが望ましい。
	ノート	教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。

Sobre o preenchimento da Ficha Individual do Aluno (JIDOU SEITO SEIKATSU TYOUSAHYOU)

Favor preencher com dados precisos, pois a escola precisa das informações referentes aos seus alunos. É importante que se forneçam as informações corretas para que os professores possam entrar em contato, conhecer a família, e assim, orientar melhor o aluno. Solicitamos esses dados, sem no entanto, invadir a privacidade da família.

Preencher o nome completo e correto. Quando mudar o endereço, número de telefone, telefone de contato ou local de serviço, avisar a escola sem falta.

Procedimento para transferência de escola

No Japão, as escolas públicas, primária e ginásial, são determinadas de acordo com o local de residência. Com a mudança de endereço, muitas vezes é necessário mudar de escola também. Se estiver planejando se mudar, favor avisar a escola com antecedência. Quando definir o dia da mudança, avisar a escola. Se o novo endereço estiver fora da região da escola, entrar com o pedido de transferência.

O pedido de transferência é feito na prefeitura (GAKKOU KYOUIKU KA). Informar o novo endereço, receber o documento TEN NYUUGAKU SHITEI TSUUTISHOU e levar esse documento na escola que freqüentava até então.

A escola irá verificar o documento, tirar uma cópia e emitir o documento ZAIGAKU SHOUMEISHOU para a escola onde vai ser transferido. Depois de fazer os devidos cumprimentos e acertar os débitos (se houver), ir à nova escola levando os documentos TEN NYUUGAKU SHITEI TSUUTISHOU, ZAIGAKU SHOUMEISHOU e o carimbo escolar (de borracha).

Se não quiser mudar de escola quando mudar de residência, consulte o setor de Educação Escolar da prefeitura (GAKKOU KYOUIKU KA). Para alunos estrangeiros que não entendem o idioma, é permitido freqüentar escolas onde há classe especial de ensino da Língua Japonesa para estrangeiros. Nesse caso, a condição é que os pais ou responsáveis se encarreguem da condução da casa até a escola, sendo necessário verificar a distância e a segurança do trajeto.

No caso de retornar ao país de origem

Quando for voltar ao país de origem, é necessário preencher e entregar o documento de saída SHUUGAKU JITAI TODOKE. Esse documento deve ser pedido na própria escola.

Quando for voltar ao país de origem, favor avisar a escola o mais rápido possível.

Materiais necessários para ingressar na escola

Ao ingressar na escola, é necessário adquirir alguns materiais. Alguns podem ser adquiridos por conta própria, e outros podem ser encomendados na escola. Informe-se com o professor sobre o melhor local e modo de adquirir cada material, pois há variações de acordo com a escola.

❖ Materiais que podem ser adquiridos ou encomendados na escola

Livros didáticos (gratuito), crachá, carimbo de nome, material escolar de cada série (verificar na página seguinte), caixa para colocar os materiais.

❖ Materiais que devem ser providenciados pelos pais (utensílio para estudo)

mochila escolar	Deve ser leve e resistente (no ginásio, a escola determina o tipo de mala)
estojo	Modelo que seja simples e resistente.
lápiz	4 lápis de grafite B e 1 lápis vermelho.
borracha	Modelo macio, e que apague bem. Não comprar borrachas com cheiro ou com formatos diferentes, para evitar que a criança fique brincando.
capa dura	Recomenda-se modelo simples, sem muitos desenhos.
caderno	Verificar com o professor, quais são as matérias que precisam de caderno.

家庭で用意していただくもの（服装関係）

服装関係・給食関係	通学用帽子またはヘルメット	各学校指定、校章等の入ったもの * 中学は不要
	体育用、赤白帽子	各学校指定の物
	体操服 上下	各学校指定のデザイン、校章等の入ったもの
	学校内ではく靴（うわぐつ）と、それを入れる袋	各学校指定の物
	体育館用靴（体育館シューズ）とそれを入れる袋	各学校指定の物
	給食関係（給食を食べるときに使うもの）	はし（またはスプーン・フォークなど自分の手に合ったもの）と、それを入れるもの（はしいれ）ナフキン、マスク、これらを入れる袋
	制服（通学服）* 中学生のみ必要	各学校指定の物
	その他	

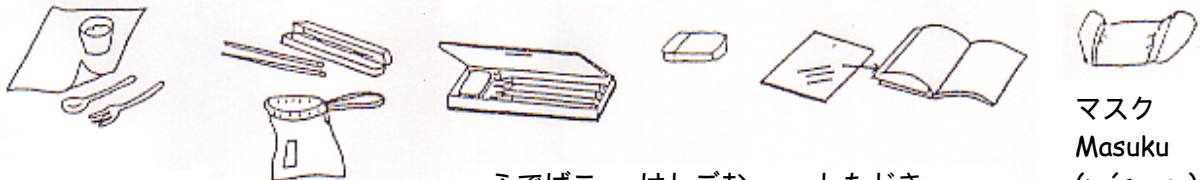
* 小学校と中学校では用意するものが違います。必要なものをしっかりメモしてください。



たいそうふく Taisoufuku (uniforme de Ed.Física)
 せいふく Seifuku (uniforme)
 うわぐつ Uwagutsu (sapatilha para usar dentro da escola)
 たいいくかんシューズ Taiikukan shuuzu (calçado para usar dentro do ginásio de esportes)



あかしろぼうし Akashiro boushi (boné branco-vermelho)
 あんぜんぼうし Anzen boushi (chapéu de segurança)
 ヘルメット Herumetto (capacete)
 ランドセル Landoseeru (mochila escolar)

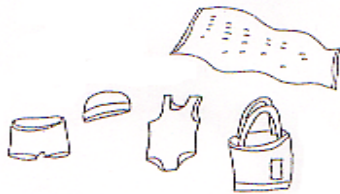


きゅうしょくナフキン Kyuushoku napukin (guardanapo de pano)
 はし、スプーン Hashi, Supuun (palitinho ou colher)
 ふでばこ Fudebako (estojo)
 けしごむ Keshigomu (borracha)
 したじき Shitadiki (capa dura)
 マスク Masuku (máscara)

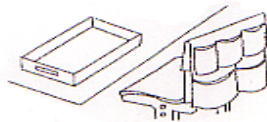
❖ Materiais que devem ser providenciados pelos pais (vestuário e utensílios para merenda)

chapéu ou capacete de segurança	chapéu amarelo ou capacete branco com símbolo da escola (no ginásio não é necessário)
boné vermelho e branco de Educação Física	especificado pela escola
uniforme de Educação Física	Com símbolo da escola - especificado pela escola
sapatilha para usar dentro do prédio da escola e sacola	especificada pela escola
calçado para uso no ginásio de esportes e sacola	especificado pela escola
utensílios para a refeição escolar	hashi (pode ser garfo ou colher, o que se adaptar melhor) e estojo para guardá-los, guardanapo de pano para forrar a carteira, máscara e sacola para guardá-los
uniforme/roupa de ir à escola (no ginásio é obrigatório)	especificado pela escola
outros	

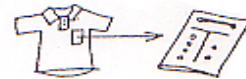
* Entre o primário e o ginásio, há diferenças entre os materiais a serem providenciados. Anote bem o que é necessário.



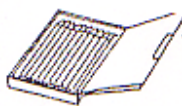
みずぎ Mizugi
(traje de banho)



どうぐばこ Dougu bako
せいりぶくろ Seiri bukuro
(caixa ou sacola para colocar materiais)



なふだ Nafuda
(crachá)



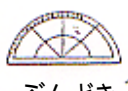
いろえんぴつ
Iroenpitsu
(lápis de cor)



クレヨン
Kureyon
(crayon)



さんかくじょうぎ
Sankaku jyougi
(esquadro)



ぶんどき
Bundoki
(transferidor)



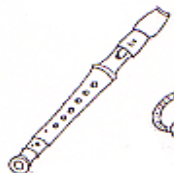
コンパス
Konpasu
(compass)



のり
Nori
(cola)



はさみ
Hasami
(tesoura)



リコーダー
Rikoudaa
(flauta)



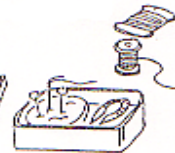
けんぱんハーモニカ
Kenban haamonika
(piano de sopra)



えのぐセット
Enogu setto
(kit de material de pintura)



しゅうじどうぐ
Syuuji dougu
(kit de caligrafia)



さいほうどうぐ
Saihou dougu
(kit de costura)

2 . 明日からの登校

(1) 登校

小学生は、安全のため決められた道路（通学路）を通して、近所の子とグループで登校しますので、決められた集合場所に決められた時間に行きます。

ことばが通じないと不安で、どう行動していいかわからないということもあります。けれども、日本の学校では集団で行動することが多いので、友達の様子を見て判断できることもあります。また、通学班では、年長のリーダー（班長）が世話をしてくれます。日本の子どもたちも友達になりたがっています。笑顔であいさつすることから始めてみましょう。

学校に着いたら、自分のクラスのくつ箱があるところで、はいてきたくつをぬいで、うわぐつにはき替えます。校舎に砂や土を入れないためです。

教室では、自分の机、ランドセルを入れるロッカー、体育館シューズを置く場所などが決まっています。ランドセルの中から、教科書やノート、筆入れなど持ってきたものを出して机の中に入れます。

(2) 持ち物

学期の途中の入学の場合、教科書が手渡しされるまでに、1週間前後かかります。もし、すでに教科書や時間割が手渡されているようであれば、時間割にしたがってその日の学習に応じた教科書を準備します。

教科書が届かないうちは、筆記用具と何にでも使えそうなノートや学校からの連絡を書くノート（連絡帳）などを、用意します。小学校では、ランドセルを使用している子がほとんどですが、決まりではないので扱いやすいバックなら結構です。ただし、中学校では、学校で指定されたカバンを使う学校がほとんどなので、学校の説明を聞き、購入してください。

尚、日本では、学校にお菓子やおもちゃを持ってきてはいけない規則になっています。学習に必要でないものは、持って行かないようにしてください。水筒に飲み物を入れて持っていくことはたいていの学校で許可されていますが、水かお茶を入れていくことになっています。ジュースや甘味を強くしたお茶を持っていくと、注意を受けることがあるので気をつけてください。

初日の持ち物は、下記にメモしておくといと思います。



持ってくるもの

2. Ida à escola a partir de amanhã

(1) A ida à escola

Nas escolas primárias, por motivo de segurança, os alunos vão em grupos formados por colegas da vizinhança pelo trajeto determinado pela escola (TSUUGAKU RO), portanto, todos deverão respeitar o horário e o local de encontro com os colegas.

Devido a dificuldade de compreender o idioma(a língua) a criança poderá sentir-se insegura, não sabendo como proceder em muitas ocasiões. Atividades em grupo são comuns em escolas japonesas, portanto, é importante observar as outras crianças e agir de forma semelhante. Dentro do grupo, há um líder - HANTYOU (um dos alunos mais velhos)- que cuida dos outros alunos. As crianças japonesas gostam de fazer amizade. Procure cumprimentá-las com um sorriso.

Chegando na escola, haverá a sapatteira da classe, onde deverá ser trocado o tênis pela sapatilha que se usa dentro da escola. Isto é feito para não sujar a escola de areia ou terra.

Na sala de aula, haverá uma carteira para cada aluno, um armário para colocar a mochila e um espaço próprio para guardar a sapatilha que se usa no ginásio de esportes. Os materiais, livros, cadernos, estojo deverão ser retirados de dentro da mochila e colocados embaixo da própria carteira.

(2) O que levar

Ao se matricular no meio do ano, levará aproximadamente 1 semana até a entrega dos livros escolares. Se já tiver recebido os livros escolares e o horário de aula, faça com que a criança leve o material escolar de acordo com o horário de aula.

Enquanto não receber os livros escolares, providencie um estojo e dois cadernos, sendo que 1 será utilizado nas aulas e o outro como caderno de recados (RENRAKUTYOU), para que a escola possa entrar em contato com os pais e vice-versa. Nas escolas primárias, a maioria das crianças usam o RANDOSERU (mochila escolar). Porém, o uso do RANDOSERU não é obrigatório e a criança poderá usar outra mochila. No ginásio, a maioria das escolas possuem uma mochila específica, portanto, ouça atentamente as explicações da escola antes de adquiri-la.

No Japão, por regra é proibido levar guloseimas e brinquedos para a escola. Não leve nada que não seja necessário para os estudos. Na maioria das escolas, o aluno poderá levar garrafa térmica, mas somente com água ou chá. Tome cuidado para não levar sucos, refrigerantes e chá adoçado pois não é permitido, e o professor irá chamar a atenção.

Anote abaixo o que deverá ser levado para a escola no primeiro dia.

Material para levar:

--

(3) 日本の学校は、こんなところが違います

きまりとしつけ

日本の学校は、学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活指導を身につけ、思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために、先生が生活での注意をすることがあります。

慣れないうちは非常に煩わしく思ったり、決まりが多くてきゅうくつに感じることもあるかと思えます。けれども、学校はいろいろな子どもが集まって生活する場です。お互いに仲良く協力して生活する必要があります。今までの習慣の違いから驚いたりとまどったりすることは日本の学校の生徒や先生にとっても同じです。どうかご理解いただける範囲でご協力ください。納得のいかないことはどうぞ、ご相談ください。

服装

日本の子どもたちは、ピアス等のアクセサリー、口紅、マニキュアなどはつけません。また、髪を染めたり、パーマントをかけたりすることは子どもがすることではないと考えられています。小学校では服装に関する決まりのない学校が多いですが、中学校でははっきりと禁止されている学校がほとんどです。ピアス、口紅などをしていると、必要以上に派手にしたがる子、または素行の悪い子と考えられがちなのです。実際、日本人の生徒にはそういった例が多く見られるので、その子たちの仲間とまちがえられたり、誤解を受けないように、ピアスはずしなさいと指導する学校もあると思います。

子どもさんに、この点をしっかりと説明してあげてください。

(4) 台風の時の登校

日本では、雨が降っているから学校が休みになるということはありませんが、台風が近づいて来ているときなどで雨や風が強くなり危険と判断された場合は暴風警報が出ます。「東三河南部」に警報が出ると、学校の授業は次のようになります。(ここに挙げたのは警報の場合です。注意報の場合は授業が中止になったりすることはありませんので気をつけて区別してください。)

テレビなどの天気予報を注意して見ましょう。

暴風警報 : 非常に強い風で、被害が予想される場合に発令されます。

登校する時に東三河南部に「暴風警報」が発令されていたら、学校へ行くのを止めて様子を見ます。

「暴風警報」が解除されたら、登校準備をしてください。解除されて2時間後に授業が開始されます。

午前11時に解除されていない場合は、その日の授業は行いません。休校となります。

前日から「暴風警報」が発令されていても、朝、6時20分までに解除された場合は通常通り授業が行われますので気をつけてください。

大雨警報 **洪水警報** **大雨洪水警報** : 非常に強い雨が予想される場合発令されます。

原則として平常どおり授業を行います。

状況により、登校が危険な場合は、授業中止の旨、児童・生徒連絡網にて連絡します。

(3) As diferenças da escola japonesa

Regras e educação

Nas escolas do Japão, além dos estudos, são ensinadas também regras de boa conduta. As crianças são orientadas sobre a importância de se criar um bom relacionamento. Por isso, muitas vezes os professores chamam a atenção do aluno.

Até se acostumar, a criança poderá ter dificuldades de adaptação pelo fato de haver muitas regras. A escola é um lugar onde estudam várias crianças, por isso, é importante todas conviverem amigavelmente, colaborando umas com as outras. As dificuldades criadas pela diferença de cultura deixam também as crianças japonesas e os professores desorientados. Por isso, pedimos a compreensão dos pais. Quando houver dúvidas, consulte os professores.

Vestuário

As crianças japonesas não usam acessórios, brincos, batom e esmalte. No Japão, é considerado inadequado tingir o cabelo ou fazer permanente em crianças. Na maioria das escolas primárias, ao contrário das escolas ginásiais, não há restrições quanto ao vestuário. Crianças que usam brinco e batom são malvistas pela sociedade. Na realidade, muitos alunos japoneses se comportam desta maneira, por isso, para não serem confundidos com estes alunos, algumas escolas orientam para que sejam retirados os brincos.

Pedimos também que os pais orientem seus filhos.

(4) Ida à escola em épocas de tufão (TAIFUU)

No Japão, não se pode faltar à aula por estar apenas chovendo. Mas quando um tufão se aproxima, e a chuva e o vento ficam fortes, é dado o alarme de tempestade(BOUFUU KEIHOU, em kanji: 暴風警報).

Quando for dado o alarme(KEIHOU) na região de HIGASHI MIKAWA NANBU 【東三河南部】 , as aulas seguirão conforme segue abaixo. No caso de alerta(TYUUI HOU), as aulas não serão canceladas, por isso pedimos que prestem bastante atenção para não confundir o alarme com o alerta. Preste atenção na previsão do tempo da televisão, rádio, etc.

*O alerta(TYUUI HOU) é apenas para avisar que o tufão está se aproximando, e o alarme(KEIHOU) quando há riscos para a população.

Alarme de tempestade (BOUFUU KEIHOU) 【暴風警報】 Quando há previsão de danos devido ao vento forte.

Se antes de ir à escola anunciarem o alarme "BOUFUU KEIHOU", na região de HIGASHI MIKAWA NANBU, a criança deve aguardar em casa.

Quando o alarme "BOUFUU KEIHOU" for cancelado, preparar-se para ir à escola. As aulas começarão 2 horas após o cancelamento.

Se até às 11:00 hs o alarme não for cancelado, não haverá aula neste dia.

Mesmo que o alarme tenha sido anunciado no dia anterior, se for cancelado até às 06:20 hs da manhã, haverá aula normalmente.

Alarme de chuva forte(OOAME KEIHOU); alarme de inundação(KOUZUI KEIHOU); alarme de tempestade com risco de inundação(OOAME KOUZUI KEIHOU): Quando há previsão de chuva muito forte.

A princípio haverá aula normalmente.

Conforme a situação, se houver perigo de ir à escola, as aulas serão canceladas e a escola avisará a todos os alunos através da rede telefônica de avisos(RENRAKUMOU).

3 . 学校生活

(1) 学校の一日

一週間の様子と一日の日程

日本の学校は月曜日から金曜日まで授業があります。

学校によって多少の違いはありますが、豊橋市のある小学校の一週間の様子と日程を例として14 ページに紹介しています。参考にしてください。

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。1 時限の長さは小学校が 45 分、中学校が 50 分となっています。6 年生では 1 日だいたい 5 ~ 6 限の授業があります。

朝の活動

豊橋市の学校は、普通、8 時 10 分 ~ 30 分に始まります。

学校では毎朝、朝の会が行われます。健康観察では、欠席している子の人数や理由を調べたり一人一人の体の様子を尋ねたりします。具合の悪いところがある人は、先生に言います。先生に知っておいてもらいたいことなどは、連絡帳に書いておいて、この時間に先生に伝えます。病気や家庭の都合で欠席や遅刻する時には、この時間までに必ず学校へ伝えるようにしてください。連絡帳でも電話でも結構です。連絡がないと先生はたいへん心配をして、電話で様子を確かめたり、時には、家まで様子を見に行くこともあります。登校途中で、事故にあったり、誘拐されたかもしれないからです。欠席・遅刻の連絡は絶対忘れずお願いします。朝の会ではこの他に先生から連絡があります。日程の変更など大切なことなので、しっかり聞きましょう。

この他、月曜日の朝には朝会を行う学校が多いです。運動場、または体育館に全校児童が集まり校長先生のお話を聞きます。他の先生方からの連絡や児童会からのお知らせなどもあります。絵画やスポーツなどで優秀な成績の児童が表彰されることもあります。

また、朝会とは別に子どもたちが企画した児童集会が行われることもあります。みんなで一緒に歌ったり、対外試合に参加する子を励ます会をしたり、楽しいゲームをしたりします。



3. Vida na Escola

(1) Um dia na escola

Aspectos da semana e programação diária

Nas escolas do Japão há aula de 2^a à 6^a feira.

Na página 14 é apresentada a programação de uma Escola Primária da cidade de Toyohashi. Há diferenças de escola para escola, portanto, observe a apresentação da página 14 como um exemplo.

A quantidade e o horário de término das aulas variam de acordo com o dia da semana e a série. Cada aula tem a duração de 45 minutos no primário e 50 minutos no ginásio. A 6^a série tem 5 ou 6 aulas por dia.

Atividades da manhã

Nas escolas de Toyohashi, as atividades geralmente começam entre 8:10hs a 8:30hs.

Logo de manhã, há uma reunião matinal em todas as classes. Verifica-se o estado de saúde e a presença dos alunos. Pergunta-se para cada aluno sobre seu estado de saúde. Se alguém não estiver passando bem, deve falar ao professor nesse momento. Se um pai quiser comunicar algo ao professor, deve deixar anotado no caderno de recados (RENRAKUTYOU) e o aluno deverá aproveitar esse momento para falar. Se houver alunos ausentes, se verifica quantos são, e o motivo da ausência. Se for faltar ou chegar atrasado por motivo de doença ou problema de família, avisar a escola sem falta no início da manhã. Pode ser por telefone ou pelo caderno de recados. Se não for avisado, os professores ficam bastante preocupados, e por isso telefonam ou vão à casa do aluno para saber o que aconteceu, pois existe a possibilidade do aluno ter sofrido algum acidente ou seqüestro no trajeto à escola. Na reunião matinal também são dados os comunicados dos professores. Ouça com atenção, pois são avisos importantes, tais como mudanças da programação do dia.

Muitas escolas realizam Reunião Matinal Geral às 2^a feiras, com todos os alunos, no campo ou no ginásio de esportes, para ouvir as palavras do diretor. Além disso, há recados de outros professores e alunos. Também podem acontecer premiações de alunos que obtiveram bons resultados em concursos de pintura ou esporte. Além da Reunião Matinal, poderá haver reuniões planejadas pelos próprios alunos. Todos se divertem cantando, fazendo jogos divertidos e incentivando aos que participam de competições externas.

授業と休み時間

朝の会が終わると授業が始まります。午前中に4時間、午後には0~2時間の授業があります。一人の先生が学級の40人に向かって話しかけるので、授業中、勝手なおしゃべりは他の子の迷惑になります。授業に関係のあることは、手を挙げて積極的に発言してください。

小学校では、毎日同じ先生が一人でみんなに教えてくれます。高学年になると、音楽や体育・図工・家庭科・習字などで別の先生が来てくれることも多いです。また、2人の先生が教えてくれることもあります。TTといえます。

普通、2時間目と3時間目の間の休み時間は、約20分の長い休み時間になっている学校が多いです。運動場で友達といっしょにボールや鉄棒やブランコなどを使い、楽しく遊べます。

中学校では、小学校と違って教科担任制です。教科によって教える先生が変わります。教室の移動も多いので注意してください。授業と授業の間には5~10分の休み時間があります。次の授業の準備をしたり、トイレに行ったりします。

給食

4時間目の授業が終わると、給食です。ほとんどの日本の学校では、月曜日から金曜日まで給食があります。児童・生徒は、教室で一緒に楽しく食事をします。

給食の準備や後片付けも子どもたちが協力して交代で行います。給食当番といえます。子どもたちは順番に給食当番になります。給食当番の子どもは、マスクやエプロン、帽子をつけ、手を洗ってから給食の準備をします。そして、食事を受け取りにいき、みんなに配ります。給食当番のエプロンや帽子は金曜日に家庭に持ち帰りますので、洗ってアイロンをかけ、月曜日に持ってきます。食事の準備ができると、みんなで「いただきます。」とあいさつして食べ始めます。

給食のために個人で準備するものは、机の上にくナフキンと、はしです。はしが使えない子はスプーンやフォークなど食べやすいものを持たせてください。食べる時に使うものですので、毎日洗って清潔に心がけてください。 - 157 や食中毒などの病原菌が口に入らないように気をつけていますのでご協力ください。

日本の料理は、味付けにみそ、しょうゆ、さとう、みりんなどがよく使われます。口に合わない食べ物が出る場合もあるかと思えます。少しずつ慣れるよう努力してください。



清掃

日本の学校では、子どもたちが毎日、学校の中を掃除しています。自分たちで学習し生活する場を、みんなが協力してきれいにすることも大切な教育活動の一つであると考えます。ほうきでゴミを掃いたり、雑巾で机の上や床を拭いたり、校庭のゴミ掃き、草取りなどをします。

Aulas e intervalos

Terminando a Reunião Matinal, começam as aulas. Na parte da manhã são 4 aulas e na parte da tarde, 0 a 2 aulas. Como há 1 professor para cada 40 alunos, conversas paralelas prejudicam outros alunos. Se for sobre assuntos da aula, levante o braço e pergunte diretamente ao professor.

No primário (SHOUGAKKOU), é um mesmo professor que ensina todas as disciplinas. Nas séries avançadas, outros professores poderão ensinar matérias como Música, Ed.Física, Ed.Artística, Ed. Doméstica, Caligrafia Japonesa. Também há aulas com 2 professores, os chamados "TT" (professores auxiliares).

No ginásio (TYUUGAKKOU) há professores específicos, um professor para cada matéria.

Há intervalos de 5 ou 10 minutos entre as aulas para o aluno se preparar para a aula seguinte e também para ir ao banheiro.

Geralmente, o intervalo entre a 2ª e a 3ª aula é de 20 minutos. O aluno pode brincar alegremente no campo esportivo junto com os colegas. Pode-se brincar de bola, barras de ferro, balanço, entre outros.

Merenda Escolar

Depois da 4ª aula é hora da refeição. A Merenda Escolar é servida em praticamente todas as escolas do Japão, de 2ª a 6ª feira. Todos os alunos comem juntos na sala de aula.

Os próprios alunos servem os colegas e fazem a arrumação depois de comer, revezando por grupos. O grupo de encarregados da merenda é chamado "KYUUSHOKU TOUBAN". Os encarregados deverão se preparar lavando as mãos, colocando máscara, avental e touca. Depois vão buscar a merenda para servir os colegas da classe. Na 6ª feira deverão levar o avental e a touca para casa, e trazê-los lavados e passados na 2ª feira. Depois de todos estarem servidos, faz-se o cumprimento dizendo "ITADAKIMASU" e depois, todos comem.

Cada aluno deve trazer o seu "HASHI" (palitos para comer) e o guardanapo de pano para forrar a carteira. Se não souber usar HASHI, o aluno poderá trazer garfo ou colher. Mantenha-os sempre limpos, levando todos os dias para casa para lavar, para evitar a ingestão de alimentos contaminados com O-157 ou outros microorganismos causadores de intoxicação alimentar. Para isso pedimos a colaboração da família.

A comida japonesa é, muitas vezes, temperada com missô, shoyu, açúcar e mirin. Poderá ter alguns alimentos que o aluno não esteja familiarizado. Tente comer mesmo que seja um pouquinho de cada vez, para se acostumar.

Limpeza

Nas escolas japonesas, os próprios alunos fazem a limpeza escolar, pois trabalhar em conjunto para manter o local de estudo limpo também é uma atividade educativa importante. Os próprios alunos varrem as sujeiras, passam o pano nas carteiras e no chão, varrem o pátio, tiram o mato, etc.

帰りの会

1日の授業が終わると、帰りの会があります。次の日の授業や持ち物について連絡がありますから、しっかりと聞きましょう。

学校から帰る時も、朝来たときと同じ、決められた道を通って、交通事故に気をつけながら帰ります。授業が終わる時間が学年によって違うので、たいてい同じ学級や学年の同じ方向へ帰る子たちといっしょに帰ります。寄り道をしたり、遅くまで学校で遊んではいけません。

部活動について

4年生以上の子は、授業が終わってから部活動に参加する場合があります。豊橋市の多くの小学校では、サッカー、バスケットボール、水泳、陸上等、期間を決めて練習を行っています。小学校の部活動は自由参加ですが、これらのスポーツが得意だったり、また興味があったりした場合には、ぜひ参加してください。

中学校の部活動もたいへん盛んで、たくさんの運動部・文化部があります。また、中学校では原則として全員が部活動を行います。学校によって違いますが、サッカー・野球・バレーボール・バスケットボール・テニス・卓球・陸上競技・柔道・剣道などの運動部、吹奏楽・合唱・美術・コンピュータ・茶華道などの文化部があります。それぞれ大会やコンクールがあるので、それに向けて一生懸命練習します。

部活動は季節によって活動時期が変わります。競技会やコンクールの直前などは、たくさん練習をします。小学校ではたいてい5時ごろまでですが、中学校では部によっては7時ごろまで練習する運動部もあります。また中学校の運動部は休日に練習試合や大会・練習などがあることもあります。用具をそろえるのに費用がかかる部もあります。

自分にあった部を選び、積極的に参加してみてください。けれども、部活動で一番大切なのは継続することです。張り切って始めたものの、練習に参加することを忘れて、勝手に練習を怠けて休んだりするということは、いけません。

中学校における部活動後の下校時刻の目安（日没時刻が基準です）

11月、12月	16:30	3月、9月	17:30
10月、1月	17:00	4月、8月	18:00
2月	17:15	5月	18:30
		6月、7月	18:45

* 明るいうちに自宅に帰れるように配慮しています。



Reunião de Saída

Depois da última aula do dia, acontece a Reunião de Saída. Nessa reunião, há avisos sobre as aulas do dia seguinte e os materiais que serão necessários, por isso o aluno deve ouvir com atenção.

O horário de término de aula varia de acordo com a série, por isso o aluno deve voltar com os colegas da mesma série e que moram na mesma região. É proibido ficar brincando até mais tarde na escola.

No caminho de volta deve-se seguir o mesmo trajeto do caminho da ida, tomando-se os devidos cuidados com o trânsito. O aluno está proibido de parar em lojas ou outros locais, ele deve voltar direto para casa.

Atividades Esportivas e Culturais (BUKATSU)

A partir da 4ª série, os alunos podem participar dessas atividades, que acontecem após as aulas. O período de treino de cada modalidade é estabelecido de acordo com os campeonatos inter-escolares das escolas primárias de Toyohashi, que acontecem ao longo de todo o ano. Os alunos treinam todos os dias preparando-se para os campeonatos. Se o aluno tem interesse em esportes como futebol, basquete, natação, atletismo, etc, informe-se e participe. Nas escolas primárias, a participação no BUKATSU é opcional(não é obrigatória).

No ginásio também há muitas modalidades esportivas e culturais. Geralmente no ginásio é obrigatória a participação em algum grupo de atividade. Na área esportiva há grupos de futebol, beisebol, vôlei, basquete, tênis de campo, tênis de mesa, atletismo, judô, kendô; na área cultural há grupos de instrumentos de sopro, canto coral, artes, informática, cerimônia do chá e outros. Há variações de acordo com a escola. Todos se esforçam ao máximo, visando às competições e aos concursos.

O horário das atividades varia de acordo com o período do ano. Antes das competições e concursos, treina-se muito. No primário, os treinos vão até às 17hs, mas no ginásio há equipes que treinam até às 19hs. A maioria dos grupos do ginásio tem treinos ou campeonatos durante os dias de férias.

Os materiais e os equipamentos necessários para a prática das atividades podem ser de alto custo.

Escolha uma modalidade de sua preferência e participe ativamente. O importante nessas atividades é a perseverança. Mesmo que comece com muita garra, se faltar, se atrasar ou esquecer dos treinos, estará se desviando dos objetivos.

Horário do término das atividades nas escolas ginásiais
(projeção, tendo como referência o horário do pôr do sol)

novembro, dezembro	16:30hs
outubro, janeiro	17:00hs
fevereiro	17:15hs

março, setembro	17:30hs
abril, agosto	18:00hs
maio	18:30hs
junho, julho	18:45hs

O horário é planejado de modo que o aluno esteja em casa antes de escurecer.

日課表（小学校の例）

		月	火	水	木	金
8:20	朝の活動	朝会	朝の会・健康観察と一日の計画 職員打ち合わせ			
8:50 9:35	1 時間目					
	放課					
9:45 10:30	2 時間目					
	放課					
10:45 11:30	3 時間目					
	放課					
11:40 12:25	4 時間目					
12:25	給食					
13:15	掃除					
13:40	放課					
14:00 14:45	5 時間目					
	放課				クラブ 活動	
14:55 15:40	6 時間目					
15:40 15:55	帰りの会				職員会議	
16:30	部活動 最終下校					

日課表 (小学校の例)

Programação diária / semanal das Escolas Primárias

		月 segunda	火 terça	水 quarta	木 quinta	金 sexta
8:20	朝の活動 atividade da manhã	朝会 Reunião Matinal Geral	朝の会-健康観察と一日の計画 - Reunião matinal por classe, verificação da saúde e planejamento do dia 職員打ち合わせ - Reunião prévia dos professores			
8:50 9:35	1 時間目 1ª aula	aula	aula	aula	aula	aula
放課 - Intervalo						
9:45 10:30	2 時間目 2ª aula	aula	aula	aula	aula	aula
放課 - Intervalo						
10:45 11:30	3 時間目 3ª aula	aula	aula	aula	aula	aula
放課 - Intervalo						
11:40 12:25	4 時間目 4ª aula	aula	aula	aula	aula	aula
12:25 13:15		給食 - Merenda Escolar				
		掃除 - Limpeza				
13:40		放課 - Intervalo				
14:00 14:45	5 時間目 5ª aula	aula	aula	aula	aula	aula
放課 - Intervalo						
14:55 15:40	6 時間目 6ª aula	aula	aula	aula	クラブ活動 Clube de atividades	aula
15:40 15:55 16:30		帰りの会 - Reunião de Saída			職員会議 Reunião dos professores	
		部活動 - BUKATSU Atividades Esportivas e Culturais				
		最終下校 - Término das atividades do dia				

日課表（中学校の例）

	日課表 A (50分授業)	日課表 B (45分授業)
予鈴	8 : 0 5	8 : 0 5
職員朝礼	8 : 1 0 ~ 8 : 2 0	8 : 1 0 ~ 8 : 2 0
朝の会	8 : 2 0 ~ 8 : 3 5	8 : 2 0 ~ 8 : 3 5
1時限	8 : 4 0 ~ 9 : 3 0	8 : 4 0 ~ 9 : 2 5
2時限	9 : 4 0 ~ 1 0 : 3 0	9 : 3 5 ~ 1 0 : 2 0
3時限	1 0 : 4 0 ~ 1 1 : 3 0	1 0 : 3 0 ~ 1 1 : 1 5
4時限	1 1 : 4 0 ~ 1 2 : 3 0	1 1 : 2 5 ~ 1 2 : 1 0
給食	1 2 : 3 0 ~ 1 3 : 1 0	1 2 : 1 0 ~ 1 2 : 5 0
昼放課	1 3 : 1 0 ~ 1 3 : 3 0	1 2 : 5 0 ~ 1 3 : 1 0
5時限	1 3 : 3 5 ~ 1 4 : 2 5	1 3 : 1 5 ~ 1 4 : 0 0
6時限	1 4 : 3 5 ~ 1 5 : 2 5	1 4 : 1 0 ~ 1 4 : 5 5
清掃	1 5 : 2 5 ~ 1 5 : 4 0	1 4 : 5 5 ~ 1 5 : 1 0
帰りの会	1 5 : 4 0 ~ 1 5 : 5 5	1 5 : 1 0 ~ 1 5 : 2 5
下校	1 6 : 1 0	1 5 : 4 0

* 冬になって日が短くなると、日程表 B に変わります。

* 中学校では授業後に部活動を行います。（部活動参照）

日課表 (中学校の例)

Programação diária das Escolas Ginásiais

	日課表 A (50分授業) Horário A (aulas de 50min)	日課表 B (45分授業) Horário B (aulas de 45min)
予鈴 - Sinal	8:05	8:05
職員朝礼 Reunião prévia dos professores	8:10 ~ 8:20	8:10 ~ 8:20
朝の会 Reunião Matinal	8:20 ~ 8:35	8:20 ~ 8:35
1時限 1ª aula	8:40 ~ 9:30	8:40 ~ 9:25
2時限 2ª aula	9:40 ~ 10:30	9:35 ~ 10:20
3時限 3ª aula	10:40 ~ 11:30	10:30 ~ 11:15
4時限 4ª aula	11:40 ~ 12:30	11:25 ~ 12:10
給食 Merenda Escolar	12:30 ~ 13:10	12:10 ~ 12:50
昼放課 Intervalo	13:10 ~ 13:30	12:50 ~ 13:10
5時限 5ª aula	13:35 ~ 14:25	13:15 ~ 14:00
6時限 6ª aula	14:35 ~ 15:25	14:10 ~ 14:55
清掃 Limpeza	15:25 ~ 15:40	14:55 ~ 15:10
帰りの会 Reunião de saída	15:40 ~ 15:55	15:10 ~ 15:25
下校 Saída	16:10	15:40

* 冬になって、日が短くなると、日課表Bに変わります。

No inverno os dias são mais curtos, então se muda do Horário A para o Horário B.

* 中学校では、授業後に部活動を行います。(部活動参照)

No ginásio, os alunos participam das atividades esportivas e culturais após as aulas.
(verificar as informações sobre o BUKATSU na página 13)

(2) 学習内容

日本の学校ではどんな授業があるのでしょうか。

・小学校で学習する教科と1週間の授業時数(6年生の場合)

国語	社会	算数	理科	音楽	図画 工作	体育	家庭	道徳	特別 活動	総合
5	2.9	4.3	2.7	1.4	1.4	2.6	1.6	1	2	3.1

・中学校で学習する教科と1週間の授業時数(1年生の場合)

国語	社会	数学	理科	音楽	美術	保健 体育	技術 家庭	英語	道徳	特別 活動	総合	選択
4	3	3	3	1.3	1.3	2.6	2	4	1	1	2	0.9

まず小学校では、国語、算数、理科、社会、音楽、図工、体育があります。ただし、1・2年生では理科と社会を合わせて、もっと身近な日々の生活について学ぶ「生活」という教科になっています。

また5・6年生には、料理や裁縫について学習したり、家族の役割、家庭のあり方について学習する家庭科という教科もあります。

音楽では1・2年は、鍵盤ハーモニカを、3年生以上ではリコーダーを習います。

図工では水彩絵の具を使って絵を描いたり、いろいろな材料を使って工作したりします。板を彫って印刷の版を作る版画は4年生から学習します。これらの学習に必要な道具も先生に言われたらそろえてください。どこで購入してよいか分からない時は、学校にご相談ください。

体育の時に着る体操服は、それぞれの学校のマークが入っていたりして、学校によりデザインが違ってきます。学校の指定の店を教えてください、なるべく早く揃えるようにしてください。この体操服が学校の通学服になっている学校もあります。

体育の時間は6月の中頃から水泳の授業になります。そのため水着も必要となります。水泳の始まる前に水着の販売をする学校もあります。どの学校にもプールがあり、学年に合わせた深さ、大きさのプールで授業を受けます。医者に水泳を止められているなどのやむを得ない事情のある児童生徒以外は、参加するようにしてください。

総合的な学習の時間もありません。自分で調べたり体操したりしながら、教科の勉強で身につけたことを生かしていく時間です。

中学校の教科も小学校とほぼ同じで、国語・社会・数学(小学校では算数)・理科・音楽・美術(小学校では図工)・技術家庭(小学校では家庭科)・保健体育(小学校では体育)の8教科に英語が加わります。

今まで全く経験していなかった学習もあって戸惑うこともあるかもしれませんが、経験していないことは、できなくてあたりまえです。はずかしがらずに新しい経験だと思ってやってみましょう。きっと学校生活も楽しくなると思います。

また教科の他に道徳、学級活動、生徒会(小学校では児童会)、クラブ活動、部活動、学校行事などがあります。

道徳では善いこと悪いことの判断や、社会生活の中で望ましい考え方や公衆道徳を学びます。

学級活動では学級のみならずで相談しながら困ったことを解決したり、楽しい催しを企画・実行したりします。児童会活動(小学校)・生徒会活動(中学校)では、全校の児童・生徒が参加して学校生活の充実を図ります。クラブ活動では興味や関心の同じ仲間が集まり、サッカー・卓球などの運動をしたり、工作・音楽・手芸などで楽しい時間を過ごします。小学校では4年生以上の児童が参加します。

(2) Currículo Escolar

Que tipo de aula tem nas escolas japonesas?

Disciplinas do primário e número de aulas semanais (para 6ª série)

língua japonesa	estudos sociais	matemática	ciências	música	ed. artística	ed. física	ed. doméstica	ed. moral	ativ. especiais	est. gerais
5	2.9	4.3	2.7	1.4	1.4	2.6	1.6	1	2	3.1

Disciplinas do ginásio e número de aulas semanais (no caso do 1º ano)

língua japonesa	estudos sociais	matemática	ciências	música	artes	ed. física	ed. técn. doméstica	inglês	ed. moral	ativ. especiais	est. gerais	matérias opcionais
4	3	3	3	1.3	1.3	2.6	2	4	1	1	2	0.9

No primário há aula de Língua Japonesa, Matemática, Ciências, Estudos Sociais, Música, Educ. Artística, Educ. Física. As 1ª e 2ª séries têm a matéria de Estudo do Cotidiano, que engloba as matérias de Ciências e Estudos Sociais.

As 5ª e 6ª séries têm aula de Educação Doméstica onde se aprende sobre culinária, corte e costura e sobre as divisões das tarefas domésticas.

Nas aulas de Música das 1ª e 2ª séries, aprende-se a tocar piano de sopro (harmônica) e, a partir da 3ª série, a flauta.

Nas aulas de Educação Artística aprende-se a pintar com tinta guache e a fazer vários trabalhos manuais. A partir da 4ª série aprende-se a fazer trabalhos em madeira. Quando for solicitado pelos professores, os pais deverão providenciar os materiais necessários para essas aulas. Se não souber onde comprar, consulte o professor.

O uniforme usado nas aulas de Educação Física tem o símbolo da escola. O modelo pode variar, de acordo com a escola. Verifique a loja onde se compra, e providencie o mais rápido possível. Têm escolas que adotam o uniforme de Educação Física como uniforme do dia a dia.

A partir de meados de junho, as aulas de Educação Física passam a ser aulas de natação. É preciso providenciar trajes de banho. Há escolas que os vende. Todas as escolas têm piscina, com tamanho e profundidade adequados para cada série. Exceto os alunos proibidos pelo médico, todos deverão participar.

Na matéria de Estudos Gerais desenvolvem-se pesquisas e experiências práticas do conteúdo que foi estudado em outras matérias.

No ginásio, com exceção da matéria de Inglês, as demais matérias são basicamente as mesmas do primário.

O aluno pode ficar confuso, por se deparar com matérias novas para ele. É normal que não se tenha conhecimento sobre matérias que não estudou. Não tenha vergonha e tente aprender, pois dessa maneira as aulas se tornarão mais divertidas.

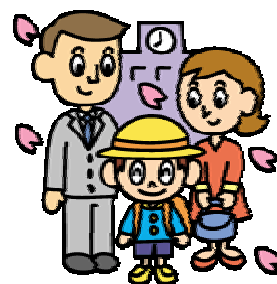
Além das matérias didáticas, há outras como Educação Moral, Atividade de Classe, Reunião de Representantes de alunos, Clube de Atividades, Atividades Esportivas e Culturais e outros eventos escolares.

Na aula de Educação Moral aprende-se a analisar o que é certo e o que é errado, e o pensamento de moral pública desejável para se viver na sociedade.

Na Atividade de Classe os alunos trabalham em conjunto para resolver os problemas de interesse geral e também para traçar os planos para passar o dia a dia de forma mais divertida. Na Associação dos Alunos (JIDOUKAI no primário, SEITOKAI no ginásio), todos os alunos devem participar visando à melhoria da vida escolar. No Clube, colegas com mesmo interesse se reúnem para passar horas agradáveis praticando esportes como futebol, tênis de mesa ou fazendo trabalhos manuais ou produzindo músicas. No primário, alunos a partir da 4ª série podem participar dos clubes.

4. 学校の1年といろいろな行事

(1) 学校行事について



日本の学校には、授業の他にいろいろな学校行事があります。学期の始めや終わりの儀式、健康の状況を把握するための検査の他に、遠足などの楽しいものもあります。日本の学校独自のものもあり、驚かれることも多いと思います。豊橋の学校で行われている行事を紹介しておきましたので、参考にしてください。

行事は、学校全体で行う場合や学年ごとに行われるものもあります。また、学校によっても異なりますので、それぞれの学校で確認しておいてください。

(2) 学校の1年と行事の計画(小学校)

*それぞれの行事の説明は次項に書いてあります。

日本の学校は、桜の花咲く4月に始まります。1年は2つの学期に分かれています。

前 期	4月	<1>入学式 <2>前期始業式 <3>1年生を迎える会 <4>身体測定・内科検診 歯科検診・耳鼻科検診・眼科検診・寄生虫検査・結核検診・心電図・聴力検査 視力検査・尿検査 <5>PTA総会 <6>授業参観 <7>避難訓練 <8>家庭訪問
	5月	<9>修学旅行 <10>遠足 <11>野外活動 <12>スポーツテスト
	6月	<13>プール開き <14>資源回収 <15>給食試食会(給食懇談会)
	7月	<16>保護者会(個人懇談会)
	8月	<17>夏休み
後 期	9月	<18>夏休み作品展 <19>運動会・体育大会 <20>前期終業式
	10月	<21>後期始業式 <22>校外学習・社会見学 <23>造形パラダイス
	11月	<24>学習発表会 <25>観劇会
	12月	<26>保護者会 <27>冬休み
	1月	
期	2月	<28>マラソン大会(持久走大会)
	3月	<29>卒業式 <30>修了式
		<31>春休み

4. Atividades Escolares Anuais

(1) Eventos Escolares

Nas escolas japonesas, além das aulas, há vários eventos. Há cerimônias de início e encerramento das aulas, exames médicos, atividades recreativas como excursões. Também há eventos típicos da escola japonesa.

Aqui vamos apresentar os eventos das escolas de Toyohashi, para se ter uma referência.

Há atividades que envolvem todos os alunos, e outras que são por série, por isso, verifique a programação da escola que irá frequentar.

(2) Programação de atividades da Escola Primária

A explicação de cada evento está nas páginas seguintes.

As aulas começam em abril, mês do SAKURA.

O ano é dividido em 2 semestres.

1º s e m e s t r e	abril	(1) Cerimônia de ingresso escolar (2) Cerimônia de início do 1º semestre (3) Recepção de boas vindas à 1ª série (4) Exame biométrico, Exame com clínico geral, Exame odontológico, Exame otorrinolaringológico, Exame oftalmológico, Exame de vermes, Verificação de tuberculose, Eletrocardiograma, Teste de audição, Teste de vista, Exame de urina (5) Assembléia Geral da PTA (6) Visita dos pais à sala de aula (7) Treinamento de refúgio em casos de emergência (8) Visita do professor à residência do aluno.
	maio	(9) Viagem Escolar (10) Excursão (11) Acampamento Escolar (12) Teste de capacidade física
	junho	(13) Início das aulas de natação (14) Coleta de materiais recicláveis (15) Reunião de degustação da merenda escolar
	julho	(16) Reunião de pais e mestres (Reunião individual de pais)
	agosto	(17) Férias de verão
	setembro	(18) Exposição dos trabalhos realizados durante as férias (19) Gincana Escolar (Campeonato Esportivo) (20) Cerimônia de encerramento das aulas
2º s e m e s t r e	outubro	(21) Cerimônia de início das aulas do 2º semestre (22) Aprendizado fora da escola/Visita para estudo (23) Exposição de obras de alunos no festival de Toyohashi
	novembro	(24) Apresentação dos estudos (25) Apresentação de grupo teatral na escola.
	dezembro	(26) Reunião de pais e mestres (27) Férias de inverno
	janeiro	
	fevereiro	(28) Maratona (Campeonato)
	março	(29) Cerimônia de formatura (30) Cerimônia de encerramento das aulas (31) Férias de primavera

(3) 小学校の行事内容

- <1> 1年生に入学する児童を迎え、祝福する行事。1年生は保護者と一緒に出席します。
- <2> 前期の学習の始まりを告げる式です。
- <3> 1年生を歓迎するために、ゲームや歌で楽しい集会を催します。
- <4> 児童の健康の状態を把握するために、身長・体重を測ります。また、目・耳鼻・歯など、体の悪いところはないか医師の診断を受けます。詳しい検査や治療が必要な場合は家庭に連絡します。
- <5> 昨年のPTA活動(p5参照)の報告と、今年度の役員が紹介され、活動計画や予算が提案されます。
- <6> 児童の学校での活動の様子を保護者の方に見ていただきます。(p26参照)
- <7> 火事や地震の場合の避難のしかたを練習します。
- <8> 児童の家の位置、周りの様子を知るために、担任が児童の家庭をまわります。保護者が家にいる場合には、児童の家庭での様子などを聞きます。約10分程度です。
- <9> 6年生が、小学校生活最後の思い出に、全員参加で一泊旅行をします。日本の歴史や文化に興味を持たせたいと考え、京都・奈良方面へ行く学校が多いです。
- <10> 校外に出て、自然や文化に親しみながら学習します。弁当や水筒を持って出かけます。
- <11> 5年生が全員で参加する行事です。海の近くの宿泊施設に一泊します。自分たちで協力して食事を作ったり、キャンプファイヤーを囲んで楽しい時を過ごします。(二泊の学校もあります)
- <12> 基礎的な運動能力について測定します。
- <13> 体育の授業で水泳の指導が始まることを告げる行事です。日本では、各学校ごとにプールがあります。
- <14> 古新聞や雑誌、アルミ缶などリサイクルできるものを集めます。収益は児童の学習に役立つように使われます。
- <15> 保護者の方に学校の給食を食べていただき、学校給食についての意見を聞きます。
- <16> 保護者に学校に来ていただき、子どものことで担任と10分くらい話をします。担任からは、学校での様子、成績等について、保護者からは家庭での様子について話し合います。(p26参照)
- <17> 約40日間にわたる長い休みです。水泳指導が計画されていて、登校する場合があります。
- <18> 夏休み中の課題などを発表したり、展示したりして、多くの人に見てもらいます。
- <19> 徒競走やリレー、玉入れなど、いろいろな競技で対抗しながら楽しく1日を過ごします。
- <20> 前期の終わりを告げる式です。児童はこの日、担任から前期の成績表を手渡されます。
- <21> 後期の始まりを告げる式です。
- <22> 校外のいろいろな施設を見学します。学習したことを実際に目で見てたしかめるために行います。
- <23> 豊橋祭りに、豊橋公園で行われます。豊橋市の全児童生徒の作品をテーマによって展示します。
- <24> 学級または学年で合唱、合奏、劇などを行います。保護者の方は学校に来て、子どもたちの発表をみます。
- <25> プロの劇団等を招いて、優れた演劇または演奏などを鑑賞します。
- <26> 夏休み前に行われる場合と、1年に2回行われる場合など、学校によって違います。(p26参照)
- <27> 正月やクリスマスを含んだ楽しい休みです。約2週間ぐらいです。
- <28> 800mから1200mぐらいの距離で、学年ごとに決められたコースを走り、順位を競います。最後までがんばって走るにより、忍耐力や精神力を養います。
- <29> 6年生の小学校卒業を祝う式です。校長先生から一人一人卒業証書が手渡されます。保護者の方も式に参加します。
- <30> 校長先生から修了を認定され、その学年の全課程が終わったことを示す1年のしめくくりの行事です。
- <31> 新しい学年の準備のための休みです。この休みが終わると、それぞれ進級して、4月からは新しい学年の学習が始まります。

(3) Explicação das atividades do Primário

- (1) Cerimônia para os alunos novos, desejando boa sorte na vida escolar. Os alunos da 1ª série vêm acompanhados dos seus pais.
- (2) Cerimônia para anunciar o início das aulas do 1º semestre.
- (3) Recepção divertida, com jogos e músicas, para dar boas vindas aos alunos da 1ª série
- (4) Exame biométrico e exame médico oftalmológico, otorrinolaringológico, odontológico para verificar as condições de saúde. Caso precise fazer exames mais detalhados, a escola comunica a família.
- (5) Apresentação do relatório das atividades do PTA (Associação de Pais e Mestres - pg 5) do ano anterior, os membros da nova diretoria, o plano de atividades e o orçamento do ano corrente.
- (6) Os pais podem verificar o comportamento dos filhos na escola.(pg26)
- (7) Treinamento de refúgio para situações de emergência, como terremoto e incêndio.
- (8) Os professores responsáveis visitam a casa dos alunos para verificar o ambiente familiar e da vizinhança. Se os pais estiverem em casa, o professor faz perguntas sobre o comportamento do aluno em casa. Calcula-se 10 minutos de visita.
- (9) Viagem Escolar da 6ª série, como recordação do último ano da fase do primário. A maioria das escolas vai para Kyoto e Nara, para desenvolver o interesse pela história e cultura do Japão.
- (10) Excursão, para estudar vivenciando a natureza e a cultura. Levar lanche e água.
- (11) Atividade da 5ª série. Passam uma noite num local próximo à praia. Todos participam no preparo das refeições e têm momentos agradáveis em volta da fogueira. Em algumas escolas, os alunos passam 2 noites nesse local.
- (12) Exame para verificar a coordenação dos movimentos e a capacidade física.
- (13) Atividade de início das aulas de natação, com todos os alunos. No Japão, todas as escolas têm piscina.
- (14) Coleta de materiais recicláveis, como jornais velhos e latas de alumínio. O dinheiro arrecadado é destinado às atividades educativas da escola.
- (15) Os pais experimentam a merenda escolar e dão opiniões a respeito.
- (16) Os pais vêm à escola e conversam com o professor da classe por 10 minutos. Os professores falam sobre o comportamento e o desempenho dos alunos na escola e os pais, sobre o comportamento em casa. (ver pg 26)
- (17) É um período longo de férias (cerca de 40 dias). Há alguns dias para ir à escola durante as férias para as aulas de natação e um dia em que todos devem ir à escola por meio período(SHUKKOUBI).
- (18) Apresentação dos acontecimentos das férias e exposição dos trabalhos realizados nesse período.
- (19) Gincana com várias atividades competitivas para passar um dia divertido.
- (20) Cerimônia de término das aulas do 1º semestre. Os alunos recebem o boletim escolar.

- (21) Cerimônia de início das aulas do 2º semestre.
- (22) Visitas a várias instalações, conhecendo na prática o que foi estudado.
- (23) Exposição de trabalhos de todos os alunos do primário e ginásio, no parque de Toyohashi, durante o festival de Toyohashi.
- (24) Apresentações de coral, concerto, teatro, por classe ou por série. Os pais vão à escola assistir as apresentações.
- (25) Apresentação de grupos profissionais de teatro ou música na escola.
- (26) Pode acontecer 1 vez no final do 1º semestre ou 2 vezes ao ano, dependendo da escola. (ver pg 26)
- (27) Férias festivas, que engloba Natal e Ano Novo. Dura cerca de 2 semanas.
- (28) Corrida de 800m a 1200m. Para cada série há uma distância pré-estabelecida. Busca-se desenvolver a resistência e a perseverança de correr até o final da prova.
- (29) Cerimônia para comemorar a formatura da 6ª série. O diretor entrega o diploma para cada aluno. Os pais participam da formatura.
- (30) Cerimônia em que o diretor declara o término do ano letivo.
- (31) Férias para preparar o início do ano letivo. Depois dessas férias, se inicia um novo ano escolar.

(4) 中学校の行事の計画

*それぞれの行事の説明は次項に書いてあります。

前 期	4月	<1> 入学式・前期始業式 <2> 学力テスト <3> 身体測定・内科検診・結核検診・尿検査 <4> 野外教育活動 <5> 写生大会 <6> 避難訓練 <7> P T A 総会
	5月	<8> 体力テスト <9> 家庭訪問 <10> 心電図・聴力検査 <11> 3年修学旅行・1, 2年校外学習 <12> テスト週間 <13> 定期テスト
	6月	<14> 授業参観 <15> 部活動保護者会 <16> 定期テスト <17> 3年進路説明会
	7月	<18> 保護者会 <19> 資源回収 <20> 市内総合体育大会
	8月	<21> 夏休み <22> 3年高校体験入学 <23> 出校日
	9月	<24> 実力テスト <25> 体育大会 <26> 前期終業式
後 期	10月	<27> 後期始業式 <28> 定期テスト <29> 合唱コンクール <30> 競書会 <31> 新人体育大会
	11月	<32> 文化祭 <33> 校外学習 <34> 職場体験活動 <35> 就職相談
	12月	<36> 定期テスト <37> スペリングコンテスト <38> 保護者会 <39> 冬休み
	1月	<40> 2年体験学習 <41> 3年学年末テスト <42> 就職試験 <43> 奉仕体験学習
	2月	<44> 3年保護者会 <45> 新1年生入学説明会 <46> 1, 2年生学年末テスト <47> 私立高校入学試験 <48> 2年進路説明会
	3月	<49> 予餞会(3年生を送る会) <50> 卒業式 <51> 公立高校入学試験 <52> 修了式 <53> 春休み

(4) Programação de atividades da Escola Ginásial

A explicação de cada evento está nas páginas seguintes.

1º s e m e s t r e	abril	(1) Cerimônia de ingresso na escola, cerimônia de início do 1º semestre (2) Avaliação de conhecimentos (3) Exame biométrico, exame com clínico geral, verificação de tuberculose, exame de urina (4) Acampamento Escolar (5) Concurso de desenho (6) Treinamento de refúgio (7) Assembléia Geral do PTA (Associação de Pais e Mestres)
	maio	(8) Teste de capacidade física (9) Visita do professor à residência do aluno. (10) Eletrocardiograma e exame de audição (11) Viagem Escolar do 3º ano, aprendizado fora da escola para o 1º e 2º ano (12) Semana de preparação para as provas (13) Provas periódicas
	junho	(14) Visita dos pais à sala de aula (15) Reunião de pais sobre o BUKATSU (Atividades esportivas e culturais) (16) Provas periódicas (17) Reunião sobre prosseguimento dos estudos para o 3º ano
	julho	(18) Reunião de pais e mestres (19) Coleta de materiais recicláveis (20) Competição esportiva entre as escolas de Toyohashi
	agosto	(21) Férias de verão (22) Visita experimental no colegial - para alunos do 3º ano (23) Dia de ir à escola no meio das férias
	setembro	(24) Avaliação de conhecimentos (25) Campeonato esportivo (26) Cerimônia de encerramento das aulas do 1º semestre
2º s e m e s t r e	outubro	(27) Cerimônia de início das aulas do 2º semestre (28) Provas periódicas (29) Concurso de coral (30) Campeonato de caligrafia (31) Campeonato esportivo para novatos
	novembro	(32) Festival cultural (33) Aprendizado fora da escola (34) Atividade experimental de trabalho (35) Consulta sobre trabalho
	dezembro	(36) Provas periódicas (37) Campeonato de ortografia (38) Reunião de pais (39) Férias de inverno
	janeiro	(40) Aula-visita experimental do 2º ano (41) Provas finais do 3º ano (42) Exame de admissão no emprego (43) Atividade experimental beneficente
	fevereiro	(44) Reunião de pais e mestres do 3º ano (45) Reunião de explicação aos alunos que ingressarão no 1º ano (46) Provas finais do 1º e 2º ano (47) Exame de ingresso dos colégios particulares (48) Reunião sobre o prosseguimento dos estudos para alunos do 2º ano
	março	(49) Reunião de despedida dos alunos do 3º ano (50) Cerimônia de formatura (51) Exame de ingresso dos colégios públicos (52) Cerimônia de encerramento das aulas (53) Férias de primavera

(5) 中学校の行事内容

- 1 4月5日ごろに入学式と始業式がいっしょに行われます。その時に学級が発表されます。
- 2 在籍学年における基礎学力を判定するためのテストです。
- 3 身長や体重などの測定をします。
- 4 1年生が、豊橋の海辺にある野外教育センターに行く学校が多いです。2泊3日の野外活動を学びます。友達といっしょに生活します。
- 5 学校の近くの公園や海辺で、全生徒が一日かけて風景画を描きます。
- 6 火事や地震が起きた場合の避難の仕方を練習します。
- 7 昨年度のPTA活動(p5参照)の報告と今年度の役員が紹介され、活動計画や予算が提案されます。
- 8 全校の生徒の運動能力を測定します。
- 9 クラスの担任が生徒の家庭を訪問し、保護者と話し合いをします。
- 10 心臓の機能を電氣的に測定し、心臓疾患の発見に役立てます。聴力の検査もします。
- 11 3年生は全員で2泊3日の旅行をします。主に首都である東京の街の中を、グループで数ヶ所の目的地を回ります。1,2年生は、学年に応じてグループで見学をしたりします。
- 12 定期テストに向けてテスト範囲が発表されます。テストのために家庭学習の計画を立てて学習に専念します。部活動が休みになります。
- 13 国語、社会、数学、理科、英語の5教科のテストをします。
- 14 保護者が学校に出向き、自分の子どもの学習の様子を見学します。
- 15 部活動(授業後のクラブ活動)の保護者会です。部活動は子どもの人間形成に大きな意味を持った活動です。つまり勉強以外の人間的成長を目的とした活動です。部活動の顧問と保護者が話し合います。
- 16 6~7月に学習したすべての教科(9教科)のテストをします。
- 17 進学や就職についての説明が行われます。公立・私立の高校の先生から高校生活の紹介や各学校の特色について説明されます。
- 18 保護者が学校に出向き、教師と子どもと親とで話し合いをします。学習の成果と問題点、生活の全般に渡って話し合い、今後の目標を決めます。
- 19 古新聞や古雑誌、ダンボール・アルミ缶などリサイクルできるものを集めます。その収益は生徒の学習や活動に役立つように使われます。
- 20 部活動(授業後のクラブ)の、市内で行われる学校対抗試合です。
- 21 約40日間にわたる長い休みです。宿題もありますし、1,2年生は部活動もあります。ですから、40日間のすべての時間がフリーになるわけではありません。出校日もあります。
- 22 自分が進学を希望する高校へ行き、見学や学習をします。
- 23 夏休みの様子を先生や友達に伝え、夏休みの課題を提出するために半日登校します。
- 24 長期休暇(春休み・夏休み・冬休み)の間に自学自習してつけた学力の成果をみるテストです。休み中に出された課題の中からも出題されます。
- 25 保護者が見に来られるように、休日に行われます。翌日は代休になります。クラス対抗で陸上競技をしたり、ダンスをしたりします。

(5) Explicação das atividades do Ginásio

- (1) Geralmente próximo ao dia 5 de abril ocorre a cerimônia de início das aulas, quando é anunciada a divisão das salas.
- (2) Teste de avaliação dos conhecimentos escolares, por série.
- (3) Medição de peso e altura.
- (4) Acampamento escolar de confraternização do 1º ano, de 3 dias e 2 noites. A maioria das escolas de Toyohashi vai ao Centro de Acampamento Escolar, que fica próximo à praia.
- (5) Dia em que todos os alunos vão a uma praça ou praia próxima à escola, para desenhar a paisagem.
- (6) Treinamento de refúgio para situações de incêndio ou terremoto.
- (7) Assembléia Geral do PTA, onde se apresenta o relatório das atividades do ano anterior (ver pg5), os novos membros, o plano de atividades e o orçamento.
- (8) Avaliação de capacidade física para todos os alunos.
- (9) O professor responsável vai à casa do aluno, e conversa com os pais.
- (10) É feito eletrocardiograma para verificar se há anormalidade cardíaca. Também é feito exame auditivo.
- (11) Alunos do 3º ano fazem uma viagem de 3 dias e 2 noites, geralmente à capital Tokyo. Alunos do 1º e 2º ano realizam outras atividades.
- (12) São anunciadas as matérias para as provas. Os alunos devem se planejar e se dedicar aos estudos em sua casa. Nessa semana não tem treino do BUKATSU (atividades esportivas e culturais).
- (13) Prova das 5 matérias: Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências e Inglês.
- (14) Os pais vão à escola para ver o aluno nas aulas.
- (15) Reunião dos pais dos alunos do BUKATSU (atividade esportiva e cultural).
- (16) Prova de todas as disciplinas (9 matérias), relativa às matérias estudadas durante os meses de junho e julho.
- (17) Reunião para explicar o prosseguimento dos estudos ou o encaminhamento para serviço. Professores de escolas colegiais públicas e particulares apresentam como é a vida escolar no colegial, e as particularidades de cada escola.
- (18) Os pais vão à escola junto com o aluno para conversar com o professor sobre os estudos, comportamento e outros assuntos. Procura-se estabelecer metas para o futuro.
- (19) Coleta de materiais recicláveis como jornais, revistas, papelões e latas de alumínio. A renda é utilizada para custear as atividades educativas dos alunos.
- (20) Campeonato Municipal entre os grupos de BUKATSU (atividades esportivas e culturais) das escolas de Toyohashi.
- (21) Aproximadamente 40 dias de férias. Há tarefas, e os alunos do 1º e 2º ano têm treino do BUKATSU. No meio das férias, há um dia em que todos vão à escola.
- (22) Alunos do 3º ano fazem uma visita para conhecer a escola colegial que pretendem ingressar.
- (23) Dia de ir à escola, na parte da manhã, para contar aos professores e aos colegas o andamento das férias de verão, e também para entregar as tarefas das férias.
- (24) Avaliação do conhecimento adquirido durante o longo período de férias, incluindo as matérias da tarefa de casa.
- (25) É realizado num feriado, para que os pais possam ir assistir. O dia seguinte será feriado escolar. Há competição de atletismo e apresentação de danças.

- 26 前期の終わりを告げる式です。生徒は、この日、担任から前期の成績表を手渡されます。
- 27 後期の始まりを告げる式です。
- 28 9月から学習した内容について5教科のテストが行われます。
- 29 クラス対抗の合唱コンクールです。
- 30 日本伝統の毛筆習字による書き方コンクールです。
- 31 部活動（授業後のクラブ）の、1, 2年生の生徒たちの学校対抗試合です。
- 32 プロの演劇を見たり、音楽を聴いたり、自分たちで計画した様々なイベントをして、1日楽しみます。
- 33 グループに分かれて地図をたよりに歩く、というような学習をします。
- 34 いろいろな職場に行って、実際に体験活動をします。
- 35 3年生で就職を希望する人が、職業安定所の方と就職についての相談ができます。
- 36 10～12月の間に学習した内容について9教科のテストがあります。
- 37 英語の単語や文章を正確に綴るテストです。
- 38 保護者が学校を訪れ、クラス担任と話し合います。とくに3年生は、進路について決めなければなりません。
- 39 正月やクリスマスを含んだ楽しい休みです。約2週間ぐらいです。
- 40 2年生は、校区内の工場や施設・農家等で労働体験をします。
- 41 3年生は高等学校の入学試験の関係で、1, 2年生より早く学年末テストをやります。
- 42 就職する生徒は、このころに就職の試験があります。企業によって、面接やテストがあります。
- 43 いろいろな福祉施設などを訪問したり、ボランティア活動をします。
- 44 3年生の保護者が学校に来て、クラスの担任と話し合い、どの高等学校を受験するかを決定します。
- 45 小学校6年生が中学校を訪れ、中学校生活についての説明を受けます。
- 46 1, 2年生は学年最後のテストがあります。
- 47 私立高校の入学試験があります。
- 48 進学や就職についての説明が行われます。公立・私立の高校の先生から高校生活の紹介や各学校の特色について説明されます。
- 49 3年生の卒業を祝います。1, 2年生が計画して楽しい会にします。
- 50 卒業証書を手渡すための式が行われます。保護者も式に参加します。
- 51 公立高校の入学試験は2つの学校を受検することができます。
- 52 校長先生から修了を認定され、その学年の全課程が終わったことを示す1年のしめくくりの行事です。
- 53 新しい学年の準備のための休みです。この休みが終わると、それぞれ進級して、4月からは新しい学年の学習が始まります。

- (26) Cerimônia de encerramento do 1º semestre. Nesse dia, o professor entrega o boletim ao aluno.
- (27) Cerimônia de início do 2º semestre.
- (28) Prova das 5 matérias (Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências e Inglês) sobre o conteúdo estudado a partir de setembro.
- (29) Concurso de coral interclasse.
- (30) Concurso de caligrafia com pincel, típica da cultura do Japão.
- (31) Competição Esportiva dos alunos de 1º e 2º ano, entre as equipes de BUKATSU.
- (32) Assistir peças teatrais e ouvir concerto de grupos profissionais. Um dia de eventos programado pelos alunos.
- (33) Atividade em que os alunos andam pela cidade em grupos, orientando-se por mapas.
- (34) Os alunos visitam diversos locais de trabalho e têm atividades experimentais.
- (35) O funcionário da agência pública de empregos vem à escola para orientar os alunos do 3º ano que desejam trabalhar.
- (36) Prova das 9 matérias, sobre o conteúdo estudado no período de outubro a dezembro.
- (37) Teste para avaliar a escrita correta de palavras e frases em inglês.
- (38) Os pais vão à escola para conversar com o professor. Essa reunião é muito importante, especialmente para os alunos do 3º ano, para se definir o prosseguimento dos estudos depois de se formar no ginásio.
- (39) Férias gostosas, que incluem o período de Natal e Ano Novo. Dura cerca de 2 semanas.
- (40) Os alunos do 2º ano têm um dia experimental de trabalho em fábricas e locais de agricultura, próximos à escola.
- (41) Em virtude das provas para ingressar no colégio, os alunos do 3º ano farão as provas antes dos alunos do 1º e 2º ano.
- (42) Dependendo do local onde irá trabalhar, haverá provas e entrevistas de admissão aos alunos do 3º ano que irão trabalhar depois de terminar o ginásio.
- (43) Visita a diversas instituições de assistência social e atividades voluntárias experimentais.
- (44) Os pais dos alunos do 3º ano vão à escola para definir com o professor, em qual colégio irá prestar os exames de ingresso.
- (45) Alunos de 6ª série do primário visitam a escola ginásial para receber explicações sobre a escola.
- (46) Provas finais para os alunos do 1º e 2º ano.
- (47) Prova de ingresso nos colégios particulares.
- (48) Reunião para explicar o prosseguimento dos estudos ou o encaminhamento para serviço, para os alunos do 2º ano. Professores de colégios públicos e particulares apresentam como é a vida escolar no colégio, e as particularidades de cada escola.
- (49) Os alunos do 1º e 2º ano planejam um alegre encontro para comemorar a formatura do 3º ano.
- (50) Entrega do diploma de formatura. Os pais participam da cerimônia.
- (51) É possível prestar exame em 2 colégios públicos.
- (52) Cerimônia de encerramento do ano letivo.
- (53) Férias de preparação para o próximo ano letivo. A partir do mês de abril, os alunos iniciam os estudos na nova série.

5 . 学校保健

(1) 保健室

日本ではどの学校にも必ず保健室があります。児童生徒が病気になったり、怪我をした時などは、養護教諭が応急処置にあたります。また養護教諭は心や体の健康相談にもものってくれます。

病気で熱がある場合や、ひどい怪我をして医療機関で受診したほうがいい場合には保護者に連絡をします。病気や怪我は子どもの命に関わることです。緊急の時の連絡先を、担任の先生にきちんと知らせておきましょう。勤め先が変わった場合も必ず連絡しましょう。

ある学校で児童が大きな怪我をした時、保護者に連絡が取れなくて大変困ったことがありました。日本の病院では麻酔をする時に保護者の同意を必要とします。その子は保護者と連絡が取れなかったため、麻酔なしで処置をしなければならなかったのです。

(2) 定期健康診断

日本の小中学校では児童生徒の健康状態を把握するために、毎年定期健康診断を実施しています。またその結果に基づいて、治療の勧告や保健指導を実施しています。検査終了後、治療や精密検査を勧める通知があったら、早期に医療機関で受診し、結果を学校に連絡してください。

* 定期健康診断で行う検査等の内容については、学校行事の項をご覧ください。

定期健康診断で行われる検査

身体測定(身長・体重・座高)(全学年)・視力測定(全学年)・内科検診(全学年)
歯科検診(全学年)・聴力検査(小1・2・3・5年、中1・3年)
眼科検診(小1・3・5年)・耳鼻科検診(小1・3・5年)・尿検査(全学年)
心電図検査(小1・4年・中1年)・寄生虫検査(小1・2・3年)
ぎょう虫卵検査(小1～6年)・結核検診(全学年)問診票及び問診結果による
必要者にレントゲン撮影ツベルクリン反応検査

(3) 学校での伝染病の予防

学校では大勢の子どもたちが集団生活をしているため、一人の子どもが病気にかかると、病気によっては他の子どもたちに広がっていくことがあります。

ですから、医療機関で伝染病にかかっていると診断された場合には、必ずその日のうちに学校まで連絡してください。他の児童、生徒に感染する恐れのある場合は、登校を見合わせていただきます。その間は医師の処置と指示に従い、治療後その報告について、書類を保護者が記入の上登校させてください。この書類は学校からお渡しします。

出席停止となる主な病気は次の通りです。

- ・インフルエンザ ・百日ぜき ・麻疹(はしか) ・風疹(三日ばしか)
- ・流行性耳下腺炎(おたふくかぜ) ・水痘(水ぼうそう) ・咽頭結膜熱 ・結核
- ・流行性角結膜炎 ・急性出血性結膜炎 ・腸管出血性大腸菌感染症
- ・その他の伝染病

5. Programa de saúde escolar

(1) Enfermaria

Em todas as escolas japonesas tem enfermaria. Na enfermaria, há uma professora encarregada de cuidar dos alunos que ficam doentes ou que se machucam enquanto estão na escola, prestando os primeiros socorros. A professora da enfermaria também aconselha e conversa com os alunos sobre a saúde do corpo e da mente e quando estão com algum problema.

Quando o aluno passa mal, fica com febre ou se machuca, se for necessário levá-lo ao médico, a escola entrará em contato com o responsável. Doenças e machucados colocam em risco a vida da criança, por isso, não deixe de informar o telefone de contato ao(à) professor(a) responsável. Caso mude de serviço, não se esqueça de avisar a escola.

Houve um caso em que a escola não conseguiu entrar em contato com o responsável para avisar que o aluno sofreu um acidente grave. Nos hospitais do Japão, é necessário ter a autorização dos responsáveis para aplicar a anestesia. Neste caso, como não foi possível entrar em contato com os pais, a cirurgia foi realizada sem anestesia. Por isso, ressaltamos a necessidade de avisar a escola sempre que o telefone de contato for alterado.

(2) Exame médico periódico

Nas escolas primárias e ginasiais japonesas todos os anos são realizados os exames médicos periódicos para saber o estado de saúde do aluno. Com base no resultado dos exames, são feitas orientações ou recomendações de tratamento. Caso receba um aviso aconselhando a fazer um tratamento ou um exame mais minucioso, favor levar o aluno ao hospital o mais rápido possível e depois, informar o resultado para a escola.

*Em relação ao conteúdo destes exames, favor conferir a programação da escola.

Exames médicos realizados periodicamente:

- Exame biométrico - altura, peso, medida do tronco (todos) · Teste de vista (todos)
- Exame com clínico geral (todos) · Exame odontológico (todos) · Teste de audição (1ª, 2ª, 3ª e 5ª séries do primário, 1º e 3º ano do ginásio) · Exame oftalmológico (1ª, 3ª e 5ª séries do primário)
- Exame otorrinolaringológico (1ª, 3ª e 5ª séries do primário) · Exame de urina (todos)
- Eletrocardiograma (1ª, 4ª séries do primário e 1º ano do ginásio)
- Exame de vermes (1ª, 2ª e 3ª séries do primário) · Exame de parasita (1ª a 6ª séries do primário) · Verificação de tuberculose- análise por questionário (todos) Radiografia e exame de tuberculina, conforme o resultado do questionário.

(3) Prevenção escolar contra doenças contagiosas

Devido ao grande número de crianças que convivem na escola, quando uma adoece, dependendo da doença existe risco de contágio.

Por isso, quando for diagnosticado como uma doença contagiosa, avisar a escola no mesmo dia. Caso exista risco de contágio, o aluno ficará suspenso até obter permissão médica para voltar à escola. Siga as orientações médicas. Após a recuperação, assim que for possível a criança voltar à escola, os responsáveis deverão preencher e entregar um documento fornecido pela escola.

A suspensão será no caso das seguintes doenças:

Influenza · Coqueluche · Sarampo · Rubéola · Caxumba · Catapora · Faringite · Tuberculose · Conjuntivite contagiosa · Conjuntivite aguda · Infecção hemorrágica do intestino · entre outras

(4) スポーツ振興センター

この会は、学校管理下で児童生徒の災害（怪我、疾病、傷害又は死亡）が発生したときに必要な給付を行い、児童生徒が安心して勉強できるように設けられたものです。

決められた掛金（年会費 460 円）を納めることによって加入でき、給付金を受けることができます。ただし給付金の対象は、治療に要した総額が 5000 円以上（保険証を使用した場合は病院の窓口で支払う額が 1500 円以上）の場合となります。給付金は怪我や疾病では治療に要した総額の 40% が給付されます。加入の手続きは日本の学校に入学すると同時に行います。一度加入すると、日本中どこの学校に転校しても資格が継続されます。毎年 1 学期に掛金を集金します。加入するための書類がこの冊子の後に添付されていますので、初めて日本の学校に入学される方は手続きを行い、加入してください。

尚、給付についてはいろいろと条件や規則がありますので、具体的なことについてはそのつど担任の先生に相談してください。

・学校管理下とは

学校の教育活動中（授業、部活動、遠足や修学旅行などの校外活動も含む）休憩時間中、登下校中のすべてを含みます。

・怪我をした場合

怪我をした児童生徒は、保護者に連絡後直ちに専門医に連れていきますから、保険証を持参して学校、または病院においでください。（保険証がなくても給付を受けることはできます。担任または養護の先生に保険証がないことを申し出てください。）

(4) Centro de Saúde Escolar

Esta é uma instituição(sistema de seguro escolar) feita para que o aluno possa estudar com segurança e tranquilidade. Se a criança se acidentar(lesões, doenças, ferimentos e morte) enquanto estiver sob os cuidados da escola, esse seguro concede o subsídio necessário.

Pagando o valor estabelecido(¥460 anual), a criança é inscrita neste sistema e poderá receber o subsídio. Porém, para receber o dinheiro do subsídio, o valor total do tratamento(despesa médica) deverá ser acima de ¥5,000, (caso usar o seguro de saúde, o valor a ser pago pelo responsável deverá ultrapassar ¥1,500). O dinheiro do subsídio cobre 40% do total das despesas com lesões e enfermidades). A inscrição é feita ao ingressar na escola. Este seguro escolar é válido para todas as escolas do Japão, por isso, uma vez inscrito, não será necessário se inscrever novamente caso mude de escola. O valor será cobrado durante o 1º semestre. O formulário de inscrição está em anexo no final deste guia. Ao ingressar em uma escola japonesa, favor fazer a inscrição.

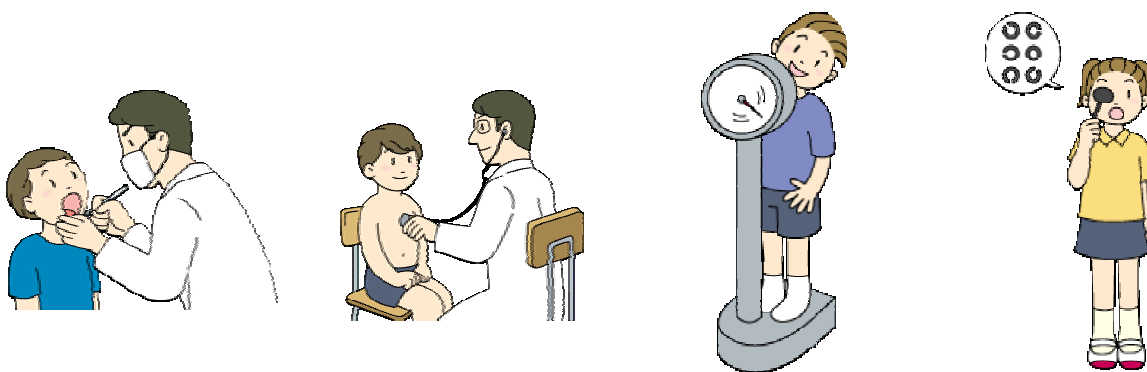
Há muitos requisitos e regulamentos, por isso consulte o professor responsável quando for necessário.

* "sob os cuidados da escola" refere-se aos períodos em que o aluno está:

nas atividades escolares (aula, atividade esportiva e cultural - BUKATSU -, excursão, viagem escolar, entre outros, incluindo atividades fora da escola), intervalos, percurso de ida à escola ou retorno à casa.

* Nos casos de acidentes

Após entrar em contato com a família, levaremos o aluno acidentado imediatamente para o hospital. Neste caso, o responsável deverá ir à escola ou hospital e levar a caderneta do seguro de saúde. (Mesmo não possuindo o seguro de saúde - HOKENSHOU, é possível receber o subsídio do seguro escolar. Informe o professor responsável ou a professora da enfermaria caso não possua o seguro.)



6 . 家庭へのお願い

(1) 日本語を覚えましょう。

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

学校によって方法は異なりますが、日本語の分からない生徒のために日本語の授業が計画されています。日本語指導をするための先生がいる学校もあります。

日本語指導をするための国際学級のある学校もあります。少し遠くても国際学級のある学校に通学することも認められる場合もありますので、希望があれば申し出てください。

けれども、言葉は使うことで上達するものです。言葉の通じる仲間とだけ仲良くしているのは楽なことですが、それでは友達も限られてしまいます。

習った日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をしてみましょう。きっと日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなるでしょう。

また、日本の学校の授業は多くの場合、みんなが同じことを行うという、一斉授業の形がとられています。全然分からないといって心を閉ざしてしまう前に、まわりの友達のしていることや先生の様子をよく観察してみてください。何を勉強しているのか少しずつわかってくるとと思います。興味を持って、積極的に取り組んでいくことが大切です。

入学してしばらくは「何も分からない、学校に行くのはいや。」と毎日泣いていたという子どもさんの話も聞きます。「すぐに帰国するんだから、ちょっとの間がまんして」などの一時しのぎの気休めよりも、「お母さんも慣れない仕事はつらいけどがんばっているのよ。お互いにがんばろうね。」と温かく励ましてあげてください。家族の支えが何よりも必要となると思います。

(2) 学校をやめないで

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」

「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」

そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休んでぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起こしてしまう子もいます。

日本では、15才までは義務教育のため、日本の生徒は退学するという事は許されていませんし、就労することもできません。15才までは教育が必要な年令であるとされているからです。外国人だから日本の法律は関係ない、無理して続けたくないし、学校にも迷惑だろうなどという考えは改めてほしいものです。入学した以上は、外国人であろうと「日本の学校の生徒」です。卒業まで、あるいは帰国するまではがんばって通学してほしいと思います。どうか、簡単に退学するのは慎んでください。そして、保護者の方もそのつもりで子どもさんを励ましてください。大切なことは、子どもさんの将来です。母国の教育も中途半端、現在住んでいる国の教育も中途半端で何にもならないということがないようにしたいものです。

2～3年で帰るつもりだからと学校も行かないままにしていた、でも、結局帰国の予定がずるずる長くなり、日本語も分かるようになったらから、よりよい職に就くため、高等教育を受けたいし資格もとりたい、もう一度学校に戻れないかという話も聞きます。しかし、15才を過ぎたら中学校には戻れません。高校へ行くには、日本か母国の中学校卒業の証明書が必要となります。その時にあわてても、どうすることもできません。

6. Pedido aos familiares

(1) Aprender a língua japonesa

Nas escolas do Japão as aulas são em língua japonesa. Portanto, é muito importante aprender logo o idioma.

Para os que não sabem o idioma, as escolas realizam aulas de diversas maneiras; em algumas, através da Classe Internacional, com professor encarregado pelo ensino do idioma japonês.

Há casos em que é permitido o aluno freqüentar uma escola que tem Classe Internacional, mesmo que resida longe dessa escola. Caso desejar, faça o pedido no Setor de Educação Escolar da prefeitura.

Entretanto, é importante saber que para progredir é preciso praticar. Apesar de ser mais cômodo fazer amizade somente com colegas que falam o mesmo idioma, isso limitará o círculo de amizade. Utilizando palavras em japonês, experimente conversar com professores e colegas da classe. Certamente o seu conhecimento da língua irá melhorar, aumentará o círculo de amizade e a vida escolar se tornará mais divertida.

Nas aulas das escolas japonesas espera-se que os alunos ajam coletivamente. Todos devem fazer a mesma coisa. Caso não souber o que fazer, fique observando os colegas e o professor. Assim, aos poucos saberá o que fazer. O importante é procurar se interessar e participar ativamente.

Ouve-se falar de crianças que, logo ao ingressar na escola, por um tempo, chora todos dias dizendo que não quer ir à escola porque não entende nada. Ao invés de consolar com palavras paliativas como "Agüente um pouco, logo estaremos voltando para o nosso país", explique que para os pais também o trabalho não é fácil, encorajando-o para se esforçarem juntos. O incentivo da família é indispensável.

(2) Não desistir dos estudos

Não é fácil estudar numa escola sem entender o idioma.

Existem muitos alunos que param de ir à escola por pensarem: "A escola japonesa é muito rigorosa e não tem graça"; "Não dá para entender as aulas dadas em japonês. Nem vou conseguir entrar num colegial". Assim, acabam perdendo o interesse pelos estudos e desistindo de freqüentar a escola. Sabemos que é difícil, porém não é parando de estudar que os problemas se resolvem. Há casos em que o aluno pára de estudar, fica na ociosidade, arranja más companhias e acaba se envolvendo em casos de polícia.

No Japão, até aos 15 anos, o estudo é obrigatório, portanto além de não ser permitido a um estudante japonês abandonar os estudos, ele não pode trabalhar, pois até aos 15 anos é considerado idade escolar. É preciso mudar pensamentos como: "Sou estrangeiro, a legislação japonesa não interessa", "Não quero passar por esse sacrifício", "Para a escola também é melhor que eu saia". Uma vez matriculado numa escola, independente de ser estrangeiro, passa a ser "aluno da escola japonesa". Portanto é muito importante que se esforce até terminar os estudos ou até regressar ao país de origem, não desistindo de freqüentar a escola. É de extrema importância que os pais se conscientizem, apoiando seus filhos, pois o futuro deles é muito importante, e a formação escolar também, em qualquer país.

Há muitos casos em que a criança não freqüenta a escola por pretender retornar ao país em pouco tempo. Porém esse tempo acaba se prolongando mais do que o previsto e torna-se necessário estudar para conseguir um emprego melhor. Porém, passando dos 15 anos, não é possível entrar num ginásio, e para fazer o colegial é necessário ter diploma do ginásio do Japão ou do país de origem. Sendo assim é tarde demais.

(3) 休まないで

学校を続けるために大切なことは、まず、休まないで毎日学校へ通うということです。重い病気などの特別な場合を除き、毎日登校することが基本となっています。簡単に休まないようにしましょう。両親の仕事が休みだから一緒に出かけるために休ませるという話も聞きますが、これもできたらやめてほしいと思います。親が子どもの学習の機会を奪ってはいけない、親は子どもに教育を受けさせる義務があるという考え方が強いのです。

日本人の一般的な生徒の欠席日数は、1年間を通して、ほとんど5日以内です。そのため、欠席が30日を越えると、指導を要する問題のある生徒と捉えられてしまいます。50日を越えると進級や卒業の資格が問題にされます。

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところというように考えてもらいたいです。

日本の学校には、さまざまな行事のあることもお話ししましたが、中には1年に一度しか行われぬものもあります。休みが多くなると、それらの行事に参加する機会を逃したり、授業が遅れがちになったり、学校に馴染めなくなることもあります。学校に早く慣れるためにも休まないようにしてください。

(4) 欠席の連絡を忘れずに

日本では、子どもたちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子どもの出欠席を確認します。連絡もなく欠席している生徒がいると、先生はたいへん心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見に行くこともあります。子どもさんが欠席する時には、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡してください。

小学校の場合、欠席の連絡は連絡帳と呼ばれるノートを活用します。伝えたいことを先生への手紙として書き、同じ通学の班の友達や班長さんに渡します。先生は返事を書いて、また班長さんを通じて返してくれます。この場合、無理に日本語で書かなくても結構です。けれども、保護者が書いたということがはっきり分かるようにサインするとか印を押すとかを忘れないようにしましょう。

連絡帳は、欠席連絡だけでなく、子どもさんの体調が悪いことを連絡したり、わからないことを担任の先生に質問したり、相談したりといろいろなことに使えますので、しっかり活用してください。ただし、中学校では連絡帳は使っていません。電話で連絡してください。

日本語が分からないから、仕事に早く出してしまうので学校に連絡する暇がないからと、消極的になってしまう保護者が多いようです。子どもさん自身に電話させている場合もありますが、これもご遠慮ください。慣れない学校で学ぶことは、子どもさんにとって楽ではありません。ともすれば、悪い誘惑や怠け心に負けないとも限らないからです。実際、子どもさんから「今日は熱があるので休みます。」と連絡があって、何日も続くので担任が保護者に連絡をとると、保護者は子どもが休んでいるのを知らず、学校へ行っているものと思っていたという例が少なくありません。保護者が子どもより早く仕事に出かける家庭は、とくに気をつけてください。

また、電話番号が変わったり、勤務先が変わったりした場合、必ず学校にもご連絡ください。特に、人材派遣会社を通して働いている方は、人材派遣会社の名前と電話番号、担当の人の名前等、知らせておいてください。

(3) Não faltar

Para o bom desempenho do aluno é fundamental não faltar. Exceto em casos de doenças mais graves, o aluno deve ir todos os dias à escola. Existem pais que fazem com que o filho falte na escola em dias de folga do seu trabalho, porém assim o aluno estará perdendo a oportunidade de estudar. Os pais têm a obrigação de fazer o filho estudar. A maioria dos alunos japoneses não faltam mais que 5 dias em um ano. Quando ultrapassa de 30 faltas é considerado aluno problemático que necessita de orientação. Ultrapassando 50 faltas, o seu prosseguimento escolar é colocado em dúvida. É necessário manter em mente que é importante ir à escola, não faltando por motivos simples como tosse ou dor de cabeça.

As escolas japonesas têm muitos eventos, mas há eventos que acontecem somente 1 vez por ano. Faltando com frequência, o aluno irá perder a oportunidade de participar, irá se atrasar nos estudos, além de dificultar a sua adaptação na escola. Para que a criança se adapte rapidamente, é importante não faltar.

(4) Não esquecer de avisar se for faltar

Nas escolas japonesas os alunos vão por conta própria à escola. Na reunião matinal confirma-se a presença de cada aluno. Se o aluno faltar sem avisar, o professor fica muito preocupado, pensando na possibilidade do aluno ter se envolvido em algum acidente ou seqüestro durante o percurso à escola. Nesses casos o professor liga para a casa do aluno, tenta entrar em contato com os pais, e se não consegue, por vezes vai até a casa do aluno. Portanto, em caso de falta, sempre avise a escola até às 8:30 hs.

Para avisar que irá faltar utiliza-se o Caderno de Recados (RENRAKUTYOU). Escreve-se o recado ao professor e entrega-se a um colega ou ao líder do grupo de ir para a escola. O professor mandará resposta através do líder. Caso não consiga, não é necessário escrever em japonês, porém assine ou carimbe de forma que fique claro que foi escrito pelos pais.

Além do aviso de falta, o Caderno de Recados pode ser utilizado para avisar sobre o estado de saúde, tirar dúvidas ou para qualquer outro aviso, sempre que for necessário. No ginásio o Caderno de Recados não é utilizado. Avise por telefone.

Existem pais que não avisam que vai faltar, alegando não saber falar o idioma ou não ter tempo por sair cedo ao trabalho, e encarregam o próprio aluno de comunicar a escola. Isso deve ser evitado, pois o aluno, sentindo dificuldade de estudar numa escola onde não entende o idioma, pode desejar faltar, podendo cair na tentação. Há muitos casos em que o aluno liga dizendo: "Vou faltar porque estou com febre" por dias seguidos, sem que os pais saibam, sendo que os pais pensam que o aluno está indo à escola todos os dias. Principalmente famílias em que os pais saem de casa antes do filho, devem ficar atentos para que não ocorram casos como este.

Ao mudar o número do telefone ou mudar de emprego, deve-se comunicar a escola sem falta. Se os pais trabalham através de empreiteira, informar o nome da empreiteira, número de telefone e o nome do encarregado.

Consultar a ficha "Como telefonar para a escola" (na página 27).

(5) 教育相談について

子どもさんが日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子どもさんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の温かい言葉かけをぜひお願いします。けれども、そのためにはまず、保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。このガイドがその手助けとなればうれしく思います。

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う機会があります。子どもの生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいでしょう。必要な場合は市教委の通訳もいますので、積極的に参加してください。

家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10～20分ぐらいです。学校によっては実施しないところもあります。

保護者会・授業参観

保護者が学校に行って、授業中の子どもの様子を見たり、校長先生の話の聞いたり、担任や学年の先生と話し合いをします。個人的な相談というより、子どもたち全体に関わる問題を話し合う場です。

個人懇談

子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。

子ども、保護者、担任の3者で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上で、最もよい機会となりますので、必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

家庭と学校の連携

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。時間の許すかぎり、ご参加ください。

連絡帳の活用

豊橋市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり、宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印またはサインをします。

このようにして、子どもさんが連絡帳を担任の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担任の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子どもさんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に、質問や相談などを書いて結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら、目立つところに「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

(5) Consulta Educacional

Para que a criança possa se adaptar rapidamente na escola japonesa, o apoio dos pais é indispensável. Solicitamos que não deixem de incentivar, apoiar e dirigir palavras para encorajá-la. É preciso que, em primeiro lugar, os próprios pais tenham informações corretas sobre a escola japonesa. Para isso, esperamos que este Guia seja útil.

Ainda assim, durante a vida escolar sempre surgirão situações inesperadas. Na escola japonesa há momentos em que os pais podem conversar com o professor. Nessas ocasiões deve se consultar o professor sobre os estudos, os relacionamentos e prosseguimento dos estudos, aproveitando para esclarecer as dúvidas. Caso seja necessário, é possível solicitar intérprete. Participe ativamente.

Visita do professor à residência do aluno(KATEIHOUMON)

O professor responsável vai à casa do aluno para conversar sobre a vida do aluno na escola e no lar. A duração da visita é de 10 a 20 minutos (há escolas que não realizam essa visita).

Reunião com os pais(HOGOSHAKAI) e Visita dos pais à sala de aula(JIGYOU SANKAN)

Os pais vão à escola, vêem os alunos em aula, ouvem explicações do diretor e conversam com os professores. São tratados assuntos gerais e não individuais.

Reunião individual de pais e mestres(KOJIN KONDANKAI)

É a melhor e mais importante oportunidade de conversar sobre preocupações e problemas individuais relacionados ao aluno. Há casos em que o próprio aluno participa da conversa.

O dia e o horário são definidos previamente e comunicado pelo professor, havendo casos em que o próprio responsável determina o dia e o horário convenientes, podendo a escola providenciar intérprete, caso seja necessário.

Colaboração entre família e escola

Na escola existe a Associação de Pais e Mestres conhecido como PTA, que tem a função de realizar atividades para promover o entrosamento entre pais e professores. São também realizados eventos para aumentar a compreensão entre as partes. Participe sempre que possível.

Utilização do Caderno de Recados(RENRAKUTYOU)

Nas escolas primárias de Toyohashi, ao ingressar na 1ª série, as crianças começam a treinar a anotar todos os dias no Caderno de Recados o que devem levar no dia seguinte, lição de casa, etc. O responsável deve verificar e carimbar ou assinar diariamente.

A comunicação entre os pais e professores torna-se mais eficiente se a criança adquirir o hábito de sempre apresentar o Caderno de Recados.

< 学校を休む時 > の連絡の仕方

日本の学校では休む時は必ず連絡をします。

その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学班の児童に伝えてもらうようにしてください。

電話のかけ方

(1) 学校にかけると、学校の名前を言って電話をとります。

学校 : はい、() 小学校です。

(2) 担任の先生を呼んでください。

親 : () 先生をお願いします。

(3) 「お待ちください」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。

(4) 先生が出たら、子どもの学年、組、名前を言って、休むことを伝えてください。

親 : () 年 () 組の () ですが、今日学校を休みます。

(5) できたら理由も言ってください。

- ・ かぜです。
- ・ 頭が痛いです。
- ・ おなかが痛いです。
- ・ 熱があります。
- ・ けがをしました。
- ・ 気分が悪いです。
- ・ 病院に行きます。
- ・ 外国人登録に行きます。
- ・ 葬儀があります。

(6) 先生は、こう答えます。

先生 : はい、わかりました。お大事に。

先生がいなかった場合

担任の先生でなくても、電話に出た人に同じことを言えば大丈夫です。

Como avisar quando for faltar à aula

Nas escolas do Japão, é necessário avisar sempre que for faltar.

Caso falte por uma situação imprevista, deve-se telefonar no horário de ida à escola ou pedir para alguém do mesmo grupo de ida à escola transmitir o recado.

COMO TELEFONAR

(1) Ao ligar, irão atender o telefone dizendo o nome da escola.

Escola: HAI , (nome da escola) SHOUGAKKOU DESU.

(2) Pede-se para chamar o professor responsável do aluno.

Pais: (nome do professor) SENSEI WO ONEGAI SHIMASU.

(3) Caso seja dito 「OMATIKUDASAI」, significa que está pedindo para esperar um pouco.

(4) Quando o professor atender, fala-se a série, a turma e o nome do aluno, dizendo em seguida que naquele dia irá faltar à escola.

Pais: (série) NEN (turma) KUMI NO (nome do aluno) DESU GA,
KYOU GAKKOU WO YASUMIMASU.

(5) Se possível, fala-se também o motivo.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| • KAZE DESU | Está com gripe/resfriado. |
| • ATAMA GA ITAI DESU. | Está com dor de cabeça. |
| • NETSU GA ARIMASU. | Está com febre. |
| • KEGA WO SHIMASHITA. | Machucou-se. |
| • KIBUN GA WARUIDESU. | Está se sentindo mal. |
| • BYOUIN NI IKIMASU. | Vai ao hospital. |
| • GAIKOKUJIN TOUROKU NI IKIMASU. | Vai fazer GAIKOKUJIN TOUROKU. |
| • SOUGUI GA ARIMASU. | Haverá funeral. |

(6) O professor irá responder que entendeu.

Professor: HAI , WAKARIMASHITA. ODAI JINI. (Sim, entendi. Cuide-se.)

Mesmo que o professor responsável não esteja, pode-se dizer a mesma coisa a quem atender o telefone.

「豊橋市の学校案内」の利用にあたって

- 豊橋市の小、中学校の先生方に -

平成2年6月の出入国管理及び難民認定法の一部改正により、日系外国人が日本で就労しやすくなりました。このころより、豊橋市の小中学校に就学するブラジル人、ペルー人児童生徒が少しずつ目立ってきましたが、近年では1000名を越えるほどに増加してきました。

外国人児童生徒を日本の学校に受け入れることについては、国際人権規約や文部省初等中等教育局長通知により、「外国人には、日本の義務教育に関して、就学の義務は課せられていない。しかし、就学を希望する場合は、公立の小中学校に受け入れることを義務づけている。したがって、就学を希望する場合は、その申し出にもとづいて、市町村教育委員会が入学を許可することとなる。入学した場合は、日本人と同様に取り扱われる。」と、外国人児童生徒の就学を保障することになっています。

豊橋市では、外国人児童生徒の就学の案内として、平成3年に「学校案内」のポルトガル語、スペイン語版を発行しました。これは、日本人の新1年生の入学の手引きを元に作成したものであり、外国人児童生徒の案内としては不自然な箇所も多くありました。そこで、今回、増加し続ける外国人児童生徒やその保護者に対して、適切な指導や対応をするための手立てのひとつとして、本誌を作成することとなりました。日本の義務教育の制度や内容を、外国人児童生徒とその保護者にわかりやすく説明してあります。外国人児童生徒の在籍している学校、また指導を担当されている先生方にも役立てていただければ幸いです。

本誌は、学校教育課での入学手続き時に児童生徒の保護者に一冊ずつ手渡します。

学校名、金融機関名、持ち物などを記入しながら説明してください。

添付の資料は、その場で記入してもらい、切り離して、ご利用ください。

本誌作成に関する協力者

平成11年度 外国人児童生徒指導検討委員会 委員長 川瀬芳彦

平成12・13年度 外国人児童生徒指導検討委員会 委員長 兵藤善晴

平成11・12年度 外国人児童生徒指導検討委員

東部中学校教頭 榊原健二郎 二川小学校教頭 岡田栄治 豊岡中学校教諭 白井澄子
岩田小学校教諭 芳賀豊 幸小学校教諭 白井洋子 中野小学校教諭 柴田美年子
多米小学校教諭 加藤明 鷹丘小学校教諭 坂口照子 磯辺小学校教諭 石川博美
東部中学校教諭 古川真理 岩西小学校教諭 太田雅代

平成13年度 外国人児童生徒指導検討委員（第2版 改訂版見直し）

芳賀豊 白井澄子 太田雅代

平成13年度 豊橋市教育委員会 学校教育課 教育相談員

青田健司 玉城ホーザ 間宮敏行 築樋博子 高橋ビッキー 藤野冨富恵

及部隆子(H.11・2年度) 太田省三(H.11年度)

東三河教育事務所 ブラジル人語学相談員 半田エルザ美登利

平成18年度 豊橋市教育委員会外国人児童生徒教育相談員（第3版 改訂版作成）

松平祐子 系数シンチア 五十嵐支梨香 金子キミエ 大本グラシア 高橋ビッキー
玉城真澄恵 城間クラウディア 山本康子 黒田和加 五十嵐恵美 神谷麻衣 間宮敏行 築樋博子

非売品 無断複写 転用不可

年	1	2	3	4	5	6
組						
N°						

児童生徒 生活調査票
平成 年度
(第 学年 組)
**FICHA INDIVIDUAL DO ALUNO
(CONFIDENCIAL)**

児童生徒氏名 Nome do(a) aluno(a)				性別 Sexo	
生年月日 Data de nascimento				男	女
Ano	年	Mês	月	Dia	日
				M	F

現住所 Endereço atual: 豊橋市 Toyohashi-shi		Grupo N° (通学団 班)	
保護者氏名 Nome do responsável		続柄 Parentesco	
生年月日 Data de nascimento		Ano 年 Mês 月 Dia 日	
電話 N° de telefone da casa	会社名	Local de trabalho	
☎		☎	
会社名 Local de trabalho	Parentesco: 父 Pai ・母 Mãe ・その他 Outros ()		
☎			
緊急連絡先 Contato em caso de emergência			
Nome:		Parentesco: ☎	
緊急連絡先 Contato em caso de emergência			
Nome:		Parentesco: ☎	
家族 (本人を含む) Membros da família - incluir o(a) aluno(a) 在学中の兄弟姉妹の学年・組 (携帯電話)			
続柄 Parentesco	氏名 Nome completo	年令 Idade	Série e classe dos irmãos que freqüentam a mesma escola (número do celular).
校と連絡できる友達の名前 Algum aluno que poderá levar recados da escola		年 série	組 classe
Nome:			
Nome:			
日本語について Compreensão da Língua Japonesa. Marque com um círculo.			
児童自身 Aluno(a)	話せる Fala	少し話せる Fala pouco	話せない Não fala
父親 Pai	話せる Fala	少し話せる Fala pouco	話せない Não fala
母親 Mãe	話せる Fala	少し話せる Fala pouco	話せない Não fala

保険証 A criança possui o seguro de saúde? (有 SIM ・ 無 NÃO)	種類 Tipo "shurui"	記号 Código "kigô"	番号 Nº "bangô"
児童生徒に関する事で、学校に知らせておいた方がよいと思われることがあれば、お書き下さい。 Caso haja necessidade de transmitir à escola algo relacionado a saúde, cuidados, etc., favor escrever no espaço abaixo.			
自宅付近の略図 Desenhe o mapa de onde se localiza a sua residência.			
<p>備考 Obs: Favor marcar com um círculo.</p> <p>学校に通いましたか。 Esteve freqüentando a escola? はい SIM (Concluiu até a série 年生修了) 学校名 Nome da escola () いいえ NÃO</p> <p>保育園または幼稚園に通いましたか。 Esteve freqüentando a creche japonesa? 通った SIM. Freqüentou em (Ano 年 Mês 月 ~ Ano 年 Mês 月) 保育園または幼稚園の名 Nome da creche () 通わない NÃO</p> <p>入学 (転入) 後の予定について Plano de permanência no Japão. () Moraremos definitivamente no Japão. 永住 () Ainda não temos previsão. 未定 () Voltaremos daqui a _____ anos. _____年後に帰る予定</p> <p>来日日期 Data de entrada no Japão: Ano _____ 年 Mês _____ 月 Dia _____ 日</p> <p>() A criança nasceu no Japão. 日本生まれ</p>			

(名札・ゴム印注文書)

Pedido do crachá e carimbo escolar

学校では姓と名で記した名札をつけます。

名札は2枚買います。1枚が()円です。

学校で使うゴム印も1個買います。ゴム印は()円です。

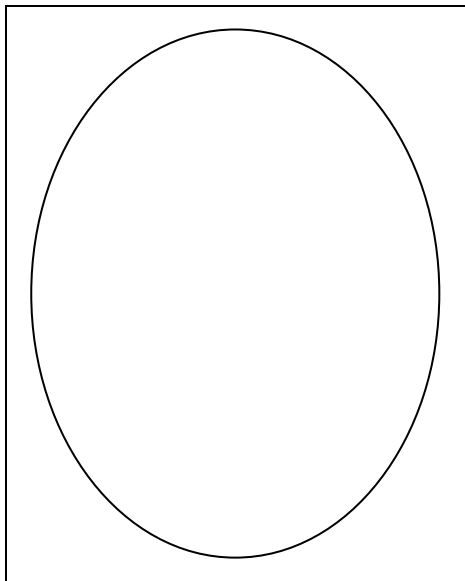
Na escola é necessário usar crachá. Os estrangeiros também usam o crachá com nome e sobrenome. A escola irá encomendar 2 crachás e cada um custa ¥ () .

O carimbo escolar custa ¥() e iremos encomendar apenas 1.

名 札

(例) EXEMPLO DO CRACHÁ

小学校の場合 De escola Primária



中学校の場合 De escola Ginásial



ゴ ム 印 CARIMBO ESCOLAR



平成 ____年__月__日
Ano Mês Dia

保護者殿
Aos Srs.Pais ou Responsáveis

豊橋市教育委員会
Secretaria de Educação de Toyohashi

独立行政法人スポーツ振興センターの加入について
Inscrição no “Dokuritsu Houjin Nihon Sports Center”-Centro de Seguro Escolar

独立行政法人日本スポーツ振興センターは、学校管理下における児童・生徒の災害につき、保護者の同意を得て、契約をする災害共済給付制度です。加入には460円必要です。

O seguro escolar (Dokuritsu Gyousei Houjin Nihon Supoutsu Shinkou Senta) é um sistema em que todos os alunos sob a responsabilidade da escola são assegurados em caso de acidentes .O seguro cobre parte das despesas com acidentes ocorridos dentro da escola , no caminho de vinda para a escola ou volta da escola para casa. Para se inscrever é necessário pagar o valor de 460 yens referente ao valor da anuidade.

..... き り と り 線 Corte aqui.....

日
平成____年____月
Era Heisei Ano Mês Dia

豊橋市教育委員会 教育長 殿
Ao Sr. Presidente da Secretaria da Educação de Toyohashi

私は、独立行政法人日本スポーツ振興センターに加入し、
これに伴うすべての事務を豊橋市立_____学校長に委任することに同意します。
Gostaria de me inscrever no Centro de Saúde Escolar.
Autorizo o diretor da Escola_____ fazer toda documentação necessária em meu nome.

____年 ____組 生徒名_____
série classe Nome do aluno
保護者名_____
Assinatura do pai ou responsável

印

Carimbo

学用品注文書

Pedido de Materiais Escolares

1年生から使うもの Materiais usados a partir da 1ª série 円 ienes

どうくばこ	Caixa para guardar materiais	¥
はさみ	Tesoura	¥
色えんぴつ	Lápis de cor	¥
のり	Cola	¥
クレヨン(1,2年生)	Crayon (Giz de cera) 1ª e 2ª séries	¥
かきかたペン(1,2年生)	Caneta para caligrafia (1ª e 2ª séries)	¥
ゆせいペン	Caneta a base de óleo	¥
えのぐセット	Kit de pintura	¥
ねんど¥350、ねんどばん¥250、ケース¥100 (1,2年生)	Argila (¥350), prancheta (¥250), estojo (¥100) (1ª e 2ª séries)	¥
ピアノカ	Pianica (piano de sopro)	¥
吹き口だけのみ (Boquilha)		¥

2年生から使うもの Materiais usados a partir da 2ª série

定規(ものさし)	Régua	¥
----------	-------	---

3年生から使うもの Materiais usados a partir da 3ª série

三角定規	Esquadro	¥
習字道具	Kit de caligrafia	¥
たてぶえ(リコーダー)	Flauta doce	

4年生から使うもの Materiais usados a partir da 4ª série

コンパス	Compasso	¥
分度器	Transferidor	¥

5年生から使うもの Materiais usados a partir da 5ª série

さいほうセット	Kit de costura	
彫刻刀	Material para entalhe	

Total

--

ienes

児童名

Nome do(a) aluno(a)
